



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

## **FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

**USO INCORRECTO DEL GERUNDIO Y ESTILO DE REDACCIÓN EN LA  
TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS DE LOS EGRESADOS 2016-2017  
DE UNA UNIVERSIDAD PRIVADA DE LIMA NORTE, 2018.**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA:**

**SILVANA CASANDRA ALVARADO RODRÍGUEZ**

**ASESOR:**

**MGTR. BETTY MARITZA GALVEZ NORES**

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

**TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA**

**Lima - Perú**

**2018**



**ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS**

Código : F07-PP-PR-02.02  
Versión : 09  
Fecha : 23-03-2018  
Página : 1 de 1

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (ña):

SILVANA CASANDRA ALVARADO RODRIGUEZ

cuyo título es:

“USO INCORRECTO DEL GERUNDIO Y ESTILO DE REDACCIÓN EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS DE LOS EGRESADOS 2016-2017 DE UNA UNIVERSIDAD PRIVADA DE LIMA NORTE, 2018”

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 14 (número) catorce (letras).

Los Olivos, 11 de Diciembre de 2018

.....  
**PRÉSIDENTE**

.....  
**SECRETARIO**

.....  
**VOCAL**

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

## DEDICATORIA

A mi pequeña Camila, porque además de ser mi motivación principal, demostró ser una compañera muy paciente durante todo el desarrollo de la tesis.

A mi madre y hermanas por su apoyo incondicional en todo el desarrollo de la tesis.

## AGRADECIMIENTO

A Dios por darme la salud y el espíritu necesario para seguir adelante.

A mis asesores, por todos los consejos y observaciones dadas para que esta tesis sea una realidad.

## DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Silvana Casandra Alvarado Rodríguez con DNI N° 47609496, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica. Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces. En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 12 de diciembre de 2018

Silvana Casandra Alvarado Rodríguez

## PRESENTACIÓN

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada «Uso incorrecto del gerundio y estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018» elaborada por la alumna Silvana Casandra Alvarado Rodríguez del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, la misma que someto a su consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

## INDICE

PÁGINA DEL JURADO.....	¡Error! Marcador no definido.
DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD.....	iv
PRESENTACIÓN.....	v
INDICE DE TABLAS.....	vi
INDICE DE FIGURAS.....	viii
<b>I. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>1</b>
<b>1.1 Realidad problemática.....</b>	<b>1</b>
<b>1.2 Trabajos previos.....</b>	<b>2</b>
<b>1.3 Teorías relacionadas al tema.....</b>	<b>5</b>
<b>1.4 Formulación del problema.....</b>	<b>16</b>
<b>1.5 Justificación del estudio.....</b>	<b>17</b>
<b>1.7 Objetivo.....</b>	<b>18</b>
<b>II. MÉTODO.....</b>	<b>19</b>
<b>2.1 Diseño de investigación.....</b>	<b>19</b>
<b>III. RESULTADOS.....</b>	<b>26</b>
<b>IV. DISCUSIÓN.....</b>	<b>39</b>
<b>V. CONCLUSIONES.....</b>	<b>44</b>
<b>VI. RECOMENDACIONES.....</b>	<b>45</b>
<b>ANEXO 1: Matriz de consistencia.....</b>	<b>55</b>
<b>ANEXO 2: Instrumentos.....</b>	<b>57</b>
<b>ANEXO 3: Validación de los instrumentos.....</b>	<b>84</b>

## INDICE DE TABLAS

Tabla 1 Variables, operacionalización.....	21
Tabla 2 Niveles de la variable Uso incorrecto del gerundio .....	26
Tabla 3 Niveles de la dimensión Gerundio de posteridad .....	27
Tabla 4 Niveles de la dimensión Gerundio expresado como consecuencia.....	28
Tabla 5 Niveles de la dimensión Gerundio en función adjetiva .....	29
Tabla 6 Niveles de la variable Estilo de redacción .....	30
Tabla 7 Niveles de la dimensión claridad .....	31
Tabla 8 Niveles de la dimensión precisión .....	32
Tabla 9 Niveles de la dimensión Concisión.....	33
Tabla 10 Correlación entre el uso incorrecto del gerundio y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos .....	34
Tabla 11 Correlación entre el uso del gerundio de posteridad y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos .....	35
Tabla 12 Correlación entre el uso del gerundio expresado como consecuencia y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos.....	36
Tabla 13 Correlación entre el uso del gerundio en función adjetiva y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos .....	37



## INDICE DE FIGURAS

Figura 1. Niveles de la variable Uso incorrecto del gerundio .....	26
Figura 2. Gerundio de posteridad .....	27
<i>Figura 3. Niveles de la dimensión Gerundio expresado como consecuencia .....</i>	<i>28</i>
<i>Figura 4. Niveles de la dimensión Gerundio en función adjetiva .....</i>	<i>29</i>
<i>Figura 5. Niveles de la variable Estilo de redacción .....</i>	<i>30</i>
Figura 6. Niveles de la dimensión Claridad .....	31
Figura 7. Niveles de la dimensión Precisión .....	32
Figura 8. Niveles de la dimensión Concisión .....	33

## RESUMEN

La presente investigación titulada: Uso incorrecto del gerundio y estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018, tuvo como objetivo Determinar la relación que existe entre el uso incorrecto del gerundio y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018. La investigación empleó un diseño correlacional, nivel descriptivo, enfoque cuantitativo, tipo aplicada, método deductivo y como técnica la prueba objetiva. La muestra estuvo conformada por 23 egresados del año 2016-2017. Con los resultados se comprobó que existe una relación altamente significativa entre el uso incorrecto del gerundio y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017; puesto que el coeficiente de correlación de R de Pearson fue de 0.836, lo que se interpreta como una correlación altamente significativa entre las variables. Asimismo, se comprobó que existe una relación significativa entre el gerundio de posteridad, gerundio en función adjetiva y gerundio expresado como consecuencia con el estilo de redacción.

**Palabras claves:** Uso incorrecto del gerundio, estilo de redacción, gerundio de posteridad, gerundio en función adjetiva.

## ABSTRACT

This research is entitled: Incorrect use of gerund and writing style in the translation of medical documents by graduates of a private university in Lima Norte 2016-2017. The aim of this research was to determine which is the relation between the incorrect use of gerund and the writing style in translation of medical documents by graduates of a private university in Lima Norte 2016-2017. The research had a correlation design, descriptive level, quantitative approach, applied type, deductive method and an objective test as technique (translation test). The sample was composed by 23 graduates of the years 2016-2017. After collecting the results, it was proved that there is a highly significant relation between the incorrect use of gerunds and writing style in the translation of medical documents by graduates 2016-2017, because the Pearson "R" correlation coefficient was 0.836, which means as a highly significant correlation between the variables. Additionally, it was proved that there is a significant relation between the posterity gerund, gerund of adjective function and gerund expressed as consequence with the writing style.

Key words: Incorrect use of gerund, writing style, posterity gerund, gerund of adjective function.

## **I. INTRODUCCIÓN**

### **1.1 Realidad problemática**

La tarea del traductor es conseguir que la traducción se transmita de forma correcta a los destinatarios, y para ello es necesario expresarlo de forma precisa, concisa y clara para que no se produzcan errores de interpretación sobre el contenido de lo que se está expresando; ese es el verdadero sentido de la comunicación: ser entendidos y comprendidos por quienes leen o escuchan la información que se les ofrece, y para ello es necesario utilizar los elementos oracionales (sujeto, verbo, predicado, complemento directo, complemento circunstancial, etc.) con corrección. Existen elementos en la oración que a veces no se utilizan de forma adecuada, lo que puede producir confusiones en el lenguaje. Este es el caso del gerundio, cuyo uso conlleva muchas incorrecciones. Por ello, es propósito de este proyecto de tesis determinar la relación que existe entre el uso incorrecto del gerundio y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018, del idioma inglés al español.

El gerundio es una forma no personal del verbo que se utiliza en la escritura científica, sobre todo del lenguaje médico, que se ha ido incrementando con el tiempo; incluso, aunque en ocasiones su uso sea el adecuado gramaticalmente, la acumulación de construcciones de gerundio tiende a denotar poca creatividad expresiva y a agotar al lector. Este mal uso no se debe únicamente al desconocimiento de la norma para redactar en español, sino también a la influencia que tiene el inglés como idioma universal de la literatura médica y científica en general, y como es bien conocido por todos, resulta obvio que el lenguaje médico escrito en español es, en buena parte, resultado de traducciones o adaptaciones del inglés.

Por consiguiente, a la hora de analizar la traducción como acto complejo de comunicación, se debe investigar, primero, sobre cuáles son los elementos que intervienen en ese acto de comunicación, cuál es la relación de la traducción con el contexto y qué función cumple en ese contexto. (Hurtado, 2001)

Así, en el caso de la traducción escrita, hay que considerar que el texto original fue escrito por un autor utilizando una lengua determinada, en un contexto determinado, en una época determinada y para un destinatario determinado. (Hurtado, 2001)

Por lo tanto, es tarea del traductor dominar el campo de la traducción directa, ya que la traducción es un acto de comunicación y un proceso mental en donde el traductor debe conocer los equivalentes que utilizará en la fase de reformulación teniendo en cuenta los mecanismos de coherencia y cohesión para producir un producto de calidad. También, el traductor debe documentarse de fuentes confiables y conocer las diferentes estrategias de traducción que considerará para transmitir los mensajes. Por otro lado, el traductor debe conocer las diferencias léxicas y morfológicas entre el inglés y el español para transmitir con naturalidad en la lengua de llegada, debido a que son dos culturas diferentes. (Orozco, 2016)

## **1.2 Trabajos previos**

En cuanto a los antecedentes, se mencionaron cinco internacionales seleccionados para determinar la metodología especificando su relevancia y acercándose a los objetivos propuestos por la presente investigación.

Benavent, Bueno y Castelló (2017), en su artículo científico titulado Características del lenguaje médico actual en los artículos científicos en Valencia, España planteó como objetivo describir los problemas y defectos más habituales del lenguaje médico, entre ellos el abuso del gerundio. Con respecto a la metodología, la investigación utilizó un estudio cualitativo para contrastar los problemas que se presentan en cuanto al uso excesivo del gerundio en los textos médicos; la muestra estuvo conformada por artículos científicos publicados en revistas indexadas. Los resultados demostraron que el uso del gerundio es uno de los problemas que más afecta a la traducción de textos médicos en sus diferentes especialidades, porque el gerundio indica una acción simultánea con el verbo principal, por lo que se considera inapropiado si está acción es posterior. Asimismo, el uso del gerundio es común en quienes carecen de recursos lingüísticos para enlazar las diferentes partes del discurso. Se concluye, por lo tanto, que el lenguaje médico debe estar formado sobre cuatro pilares para comunicar los conceptos propios de la medicina: la precisión y la corrección, así como la claridad y concisión. Para ello, el traductor debe utilizar términos muy precisos y exactos. También, es necesario desarrollar una escritura científica por medio de textos de calidad, diccionarios especializados y manuales de redacción y estilo.

Martínez, López, Hernández y Ramos (2015), en su artículo titulado El uso del gerundio en los artículos científicos: un dilema de posible solución en Villa Clara, Cuba planteó el siguiente objetivo general: contribuir a esclarecer algunas dudas sobre el uso correcto del

gerundio y sobre aquellos que deben evitarse para no incurrir en errores. Con respecto a la metodología, el tipo de investigación fue cualitativo de tipo aplicada; la unidad de análisis estuvo conformada por artículos médicos publicados en la revista *Medicentro electrónica*. Los resultados comprobaron que: (1) el gerundio será más propio cuanto más predomine en él el carácter verbal o adverbial y será más impropio cuanto más se aproxime a la función adjetiva; (2) el mal uso del gerundio no se debe únicamente al desconocimiento de la norma para redactar en español, sino también a la influencia que tiene el inglés como idioma predominante de la traducción especializada en general, y como es bien conocido por todos, resulta obvio que el lenguaje médico escrito en español es, resultado de traducciones o adaptaciones del inglés; (3) el uso indebido del gerundio sin valor adverbial es considerado un anglicismo sintáctico y constituye un error frecuente del lenguaje médico y (4) no se puede evitar el uso del gerundio en los escritos médicos, pues este imprime matices que difícilmente otros elementos de la oración pudieran expresar de la misma forma, sino solo se trata de utilizarlo correctamente.

Revelo (2011), en su tesis titulada *El análisis de la voz pasiva y del gerundio en una traducción médica del inglés al español en Quito, Ecuador* planteó los siguientes objetivos específicos, en primer lugar, presentar una traducción médica aceptable y profesional que respete las convenciones y rasgos lingüísticos y estilísticos de los textos médicos, permitiendo la transmisión del mensaje de una forma precisa y fiel; en segundo lugar, demostrar que existen diferencias importantes en cuanto a la frecuencia de uso de la voz pasiva y del gerundio en inglés y en español. Con respecto a la metodología, la investigación utilizó un enfoque cualitativo y un estudio aplicado; la población estuvo conformada por dos revistas científicas: *Internet Journal of Oncology* y *World Journal Gastroenterology*; la muestra fueron dos artículos de oncología sobre cáncer gástrico y el instrumento fue una ficha de análisis contrastiva. Los resultados del estudio indicaron que sí existen diferencias sustanciales, en cuanto a las funciones que desempeña el gerundio tanto en inglés como en español. La primera diferencia se evidencia en la función que desempeña el gerundio como sustantivo en inglés y la segunda diferencia se evidencia en el uso del gerundio con carácter de posterioridad, como complemento de objeto directo (especificativo) y el uso de *being* (siendo). También, se observó cambios distintivos del gerundio y algunas interferencias sintácticas inaceptables en el español. Finalmente, se concluye la importancia que tiene la traducción como acto comunicativo, ya que su función principal es la de comunicar en la

lengua meta el sentido y la intencionalidad del mensaje interpretado en la lengua origen al traducir gerundios en función de sustantivo, adjetivo y sustituto de una cláusula.

Mayor (2010), en su artículo científico titulado Revisión y corrección de textos médicos destinados a los pacientes... y algo más en Málaga, España planteó los siguientes objetivos; en primer lugar, tratar la falta de precisión, claridad, rigor y corrección observable en un buen número de los textos médicos destinados a los pacientes; en segundo lugar, mostrar los errores más habituales de estos géneros en la traducción médica. Con respecto a la metodología, la investigación utilizó un estudio cualitativo para contrastar las deficiencias que se presentan en el contenido y en los aspectos lingüísticos al momento de traducir textos médicos; la muestra estuvo conformada por folletos médicos dirigidos a los pacientes y por revistas médicas especializadas. Los resultados demostraron que se debe conseguir en el contenido la fluidez del texto sin distraer la atención del lector ni afectar la claridad del mensaje. También, la interpretación del texto debe ser clara para ser leídos y entendidos por los destinatarios. En el aspecto lingüístico, no se deben presentar imprecisiones de tipo léxico, ortográfico y gramatical en la traducción de textos médicos. En el aspecto léxico existe una falta de rigor en el empleo del lenguaje médico, es decir, existe una tendencia a alargar los vocablos y emplear anglicismos, como peeling en vez de exfoliación. En el aspecto gramatical se observa otro vicio en el empleo del gerundio médico, que da lugar a párrafos incomprensibles. Se concluye que el uso excesivo del gerundio no permite una lectura clara y precisa en el texto meta, para ello se recomienda fragmentar el texto en oraciones independientes más cortas teniendo en consideración el estilo de redacción para una comprensión total del mensaje en la lengua meta; utilizando manuales de redacción y estilo.

Izquierdo (2008), en su tesis titulada Estudio contrastivo y de traducción de las construcciones de -ing inglesas y sus equivalentes en español en León, España planteó el siguiente objetivo específico: Averiguar cuál es la verdadera relación entre estos dos recursos como correspondientes lingüísticos y potenciales equivalentes de traducción; poner de manifiesto que entre ellos hay correspondencias, así como incompatibilidades. Con respecto a la metodología, el tipo de investigación fue aplicada; la población estuvo conformada por libros de ficción y de no ficción, de las variantes europeas de cada lengua; los instrumentos fueron el corpus comparable BoE/CREA y el corpus paralelo ACTRES.

Los resultados comprobaron que los gerundios en inglés y en español emiten diferentes significados según el uso perifrástico o no, esto es, porque el gerundio desempeña una función sintáctico-semántica dentro de una oración. A pesar de que el gerundio empieza como forma verbal, el uso constante le convierte en un recurso adverbial. Se concluyó que el gerundio español depende de varios auxiliares para obtener significado mientras que el gerundio inglés depende solo de uno. Por lo tanto, existe un mayor grado de gramaticalización en inglés que en español.

### **1.3 Teorías relacionadas al tema**

La presente investigación se basó en la teoría estipulada por Cáceres (2012) para explicar la variable independiente: uso incorrecto del gerundio. Asimismo, para la variable dependiente, estilo de redacción, se utilizó la teoría estipulada por Quesada (2005) descritos a continuación:

El término traducción es polisémico desde las diferentes perspectivas del investigador, es decir, si es considerada como proceso, resultado o ambos casos. A continuación algunas definiciones de traducción tomando en consideración su valor polisémico y la perspectiva en la que se enfocan.

Piñero, Díaz, García y Marredo (2008) sostienen que «la actividad traductora constituye una herramienta para solucionar problemas de comunicación entre grupos culturales heterogéneos, que responder a diferentes circunstancias sociales, históricas, artísticas y religiosas» (p.3).

Gonzalo y García coinciden con la definición establecida por Piñero *et al.*, en cuanto a la definición de traducción como un proceso de transmitir información de una cultura a otra con sus propias características de cada lengua. Por ello, García y Gonzalo (2004) sostienen que «la traducción es un procedimiento de propagación de la cultura, para la creación y el desarrollo de nuevas literaturas y para el enriquecimiento de las lenguas de trabajo para traducir» (p.13). Se puede decir que la tarea del traductor empieza en amar la pureza de su lengua y mantenerla libre de toda influencia innecesaria de la lengua origen, para ello, tendrá que esforzarse en buscar nuevas opciones expresivas acordes con la estructura y la tradición de su propia lengua, para manifestar conceptos, sentimientos o matices en la lengua meta.



A su vez, traducir no consiste solo en sustituir un mensaje o un enunciado en una lengua, por otro equivalente en otra lengua, sino se trata de transmitir realidades, sentimientos, deseos, esperanza, etc. En otras palabras, es transmitir con responsabilidad lo que el autor original desea comunicar en los lectores. (Sánchez, 2002)

Esta teoría concuerda con la de Hurtado (2001) al sostener que la traducción es un acto comunicativo complejo, debido a que se sitúa en un contexto y cumple una determinada función tanto en la lengua de partida como en la lengua de llegada.

La traducción de textos especializados utiliza un lenguaje especializado específico para comunicar la información hacia un determinado lego. Para Corbacho (2006) «el lenguaje especializado es un subsistema lingüístico cuya finalidad es conseguir una comunicación precisa, concisa y clara, sin ambigüedades, en un área del conocimiento determinada» (p.241). En el lenguaje especializado para cada lengua existen, tantos lenguajes de especialidad como áreas de conocimiento puedan delimitarse; así, existen lenguajes de especialidad para las distintas ciencias y tecnologías, para los deportes, para las artes, para la psicología, para la medicina, para el derecho, para las finanzas, para la economía, etc.

Por otro lado, los textos especializados son dirigidos principalmente a los especialistas y pertenecientes a los lenguajes de especialidad como el técnico, científico, jurídico, económico, etc. Se dice «especializada» en el sentido que requiere un vasto conocimiento y habilidad por parte del traductor para transmitir los mensajes en la lengua meta. (Hurtado, 2001)

El lenguaje especializado médico es el que mayor complejidad presenta en la actualidad, debido a los avances científicos y técnicos que se producen constantemente. Ello se ve reflejado en las múltiples influencias en el plano léxico-semántico de la lengua, en especial del idioma inglés. (Moreno, Fernández y Hernández, 2010). El lenguaje especializado médico debe ser preciso y claro, y sus términos deben tener claramente definido su significado para evitar cualquier confusión y lograr una comunicación universal.

Sin embargo, se producen diversos fenómenos lingüísticos que atentan el lenguaje médico y provocan una pérdida de precisión, concisión y claridad en el mensaje, lo que constituye uno de los obstáculos más serios que se oponen a la investigación en medicina y en la traducción médica.

El gerundio en inglés es la forma verbal que termina en –ing y actúa como sustantivo, sujeto u objeto en una oración. Por ello, después de los verbos enjoy, mind, stop, miss, avoid, consider, remember, appreciate, finish, deny, admit, risk y recall debe usarse el gerundio. Por otro lado, los verbos hate, intent, continue pueden ser seguidos de gerundios e infinitos, por ejemplo, He hates to study or He hates studying. (Dixson y Andujar, 1967)

Asimismo, el gerundio en inglés puede usarse como sujeto u objeto de cualquier preposición, por ejemplo, I need more practice in speaking. También, el gerundio puede ser modificado por un adjetivo. Por ejemplo, There is good fishing in that spot (la pesca es buena en ese lugar). El gerundio posee una forma perfecta y una forma pasiva. La forma perfecta se utiliza para denotar algún hecho o suceso antes que la acción del verbo principal. Por ejemplo, I recall saying it to me (recuerdo que él me lo dijo). Se puede observar que el verbo principal está en presente. Pero si el verbo principal está en pasado, se debe utilizar la forma perfecta del verbo: I recall his having said it to me (recordé que él me lo había dicho). (Dixson y Andujar (1967)

En la voz pasiva, el gerundio indica alguna acción sobre el sujeto, realizada por otra persona o personas antes que la acción del verbo principal. Por ejemplo, I recall being told about it (recuerdo que fui informado) or I recall having been told about it (recordé que había sido informado). Otros ejemplos del gerundio en presente activo y presente pasivo:

(Presente activo) I remember meeting them at the station

(Traducción) recuerdo haberlos recibido en la estación

(Presente pasivo) I remember being met by them at the station

(Traducción) recuerdo ser recibido por ellos en la estación

(Perfecto activo) I remembered having met them at the station

(Traducción) recuerdo haberlos recibido a ellos en la estación

(Perfecto pasivo) I remembered having been met by them at the station

(Traducción) recordé haber sido recibido por ellos en la estación

Por otro lado, Easwood (2002) afirma que “el gerundio es la forma verbal terminada en –ing que se usa como sustantivo y no en los tiempos continuos” (p.166). Entre sus principales usos se describen a continuación:

**Detrás de las preposiciones:** at, by, of, through, to, about, etc. Un aspecto que se debe tomar en consideración es cuando se presenta un gerundio después de preposición, como se sabe en el idioma inglés cuando un verbo viene justo después de una preposición, debemos usarlo siempre en gerundio. Por ejemplo: He went crazy on hearing the news.

**Detrás de be/get used to:** por ejemplo en: She is used to living alone (está acostumbrada a vivir sola) y en He's getting used to working at night (estoy acostumbrado a trabajar por la noche).

**Como sujeto de la oración en caso de acciones o hechos en general:** por ejemplo en la siguiente oración: Running helps you keep fit (correr te ayuda a mantenerte en forma).

**Como complemento directo de verbos:** continue, enjoy, hate, like, dislike, love, miss, prefer, recommend, suggest, por ejemplo: I dislike reading comics (no me gusta leer historietas).

**Detrás de las siguientes formas verbales:** can't help, can't stand, don't mind, feel like, it's no use, look forward to. Por ejemplo, he feels like going to the cinema tonight se traduce como le apetece ir al cine esta noche.

Las formas no verbales del verbo están integradas por el infinitivo, el gerundio, el participio y la perífrasis verbales. Las tres carecen de la flexión de persona, de tiempo y de modo y, puede ser participio, también de número. El infinitivo y el gerundio presentan formas compuestas, por ejemplo, Alicia pudo haber cantado ayer; sin embargo en el participio no se presenta esta característica. El participio posee un valor perfectivo y el gerundio, durativo, mientras que el infinitivo es neutro en estos aspectos. (RAE, 2011)

El gerundio en español es una categoría verbal imperfectiva porque la acción del verbo no ha terminado todavía. Existen dos aspectos del verbo: el aspecto imperfectivo o durativo, que indica si la acción verbal está en desarrollo en el vector del tiempo, por ejemplo: está lloviendo; Voy a cenar; Se están cocinando; y el aspecto perfectivo, que indica si terminó el desarrollo de la acción, por ejemplo: Ayer llovió mucho; Ya se han cocido. (RAE, 2011)

El gerundio se forma al agregar la desinencia –ndo a la vocal temática del verbo –a y –ie. Por ejemplo, cantando o habiendo cantado. Las principales funciones del gerundio son: formar perífrasis verbales: Seguía observándola; formar complementos predicativos: La recuerdo mirándome; Las vi alejándose y funciona como adjunto o circunstancial del verbo:

Escribió la carta poniendo todo el cuidado del mundo. Además, no se considera correcto el uso del gerundio como modificador restrictivo del nombre, que aparece usualmente en el entorno periodístico y administrativo. Por ejemplo, Nueva ley reformando las tarifas aduaneras. En este caso según la RAE (2011) se recomienda utilizar una oración de relativo o un grupo preposicional como: Nueva ley que reforma las tarifas aduaneras o Nueva ley para reformar las tarifas aduaneras.

Por otro lado Cáceres (2012) sostiene que «el gerundio es una forma no personal del verbo, porque no se informan sobre la persona gramatical-sujeto» (p.329). Entre las formas no personales del verbo se encuentran: el gerundio, el infinitivo y el participio, que son las formas no conjugadas del verbo porque son formas no flexivas del verbo, ya que no informan sobre la persona gramatical-sujeto y porque poseen características propias del verbo, así como valor de sustantivo, de adjetivo y de adverbio (gerundio). Por todo, Cáceres reconoce dos tipos de gerundios: el gerundio simple y el gerundio compuesto descritos a continuación:

El gerundio simple es el adverbio verbal, que expresa una acción en proceso con tal independencia del tiempo en el que se realiza el verbo principal, por ejemplo: barrera cantando; barre cantando; barrió cantando.

El gerundio compuesto indica una acción concluida anterior a la del verbo principal del cual depende en la oración, por ejemplo en: Habiendo auscultado a la anciana, le indicaron reposo total. Donde auscultando corresponde a una acción anterior a la del verbo principal indicaron.

El gerundio sintácticamente nunca forma una oración independiente, pero si como complemento presente tanto en el sujeto como en el predicado, ver los siguientes ejemplos:

El albañil, habiéndose cansado mucho, se fue.

CN/subordinada adjetiva explicativa

Lavé la ropa habiendo comprado el detergente

CC/subordinada adverbial

En el aspecto morfológico el gerundio simple como el compuesto permiten enclíticos tales como: buscándote; habiéndosele negado su propuesta.

Por su parte, Martínez, López y Hernández (2015) sostienen que «el gerundio es una de las formas no personales del verbo, debido a que no indica tiempo, número ni persona» (p.102).

El gerundio está considerado una de las formas verbales que más problemas presenta en el lenguaje médico, pues en la mayoría de los casos suele usarse de forma incorrecta. El uso correcto del gerundio proporciona precisión, concisión y claridad al texto meta, sin embargo, es necesario conocer la función del gerundio como adverbio y como verbo. Su función como adverbio indica la manera en que se realiza la acción del verbo conjugado, mientras que su función como verbo se refiere al sujeto o al complemento directo del verbo principal. (Cáceres, 2012)

El uso correcto del gerundio está dividido entre el gerundio de simultaneidad y el de anterioridad. El gerundio de simultaneidad se da cuando la acción del gerundio simple coincide con la acción del verbo principal al cual acompaña; por ejemplo: Resbaló con el suelo mojado, golpeándose la cabeza contra el suelo. Se puede observar en la oración que se resbala y se golpea la cabeza prácticamente al mismo tiempo, esto es lo que conocemos como gerundio de simultaneidad.

A su vez, el gerundio de anterioridad representa un uso correcto del gerundio, esto es, la acción indicada por el gerundio es anterior a la del verbo principal al cual acompaña; por ejemplo: Dejando de leer; compró las verduras. Se puede observar que primero dejó de leer y luego se va a comprar las verduras. Por lo tanto, el uso del gerundio es correcto.

Por otro lado, Martínez *et al.* (2015) explican que «el gerundio posee una valoración adverbial, que indica la duración de un proceso o hace referencia a una acción anterior a la expresada por el verbo principal» (p.102). Martínez *et al.*, explican que el gerundio se utiliza para formar construcciones perifrásticas durativas; por ejemplo: Ya va amaneciendo; sin embargo, también se utiliza como una locución o una subordinada circunstancial o adverbial, ya sea esta circunstancia una condición, un modo, un período de tiempo o una causa.

También, se usa el gerundio con sentido adverbial modal; por ejemplo se puede observar en la oración: La cara posterior de la boca es palpada colocando un dedo dentro del conducto auditivo externo. Se sabe que el adverbio de modo es aquel que expresa el modo en que se realiza la acción del verbo. Por ello el adverbio es fácil de reconocer porque responde a la

pregunta ¿cómo? o ¿de qué modo? entonces ¿Cómo es palpada la cara posterior de la boca? La respuesta sería es palpada colocando un dedo dentro del conducto auditivo externo.

Otro uso correcto del gerundio es cuando expresa una acción simultánea o anterior a la del verbo principal de la oración en que se encuentra. Por ello, si expresa acción posterior, debe ser tan inmediata que aparezca como simultánea; por ejemplo: Revisando la literatura del presente siglo acerca de la analgesia quirúrgica acupuntural, se encontró que se está usando en muchas partes del mundo, incluso en la propia China, solo como coadyuvante y no como sustituta de la analgesia convencional. Se observa en el ejemplo dado que: el gerundio revisando expresa un sentido de anterioridad respecto a la acción expresada por el verbo principal encontró.

El gerundio puede formar una conjugación progresiva o perifrástica, que posee una connotación durativa; por ejemplo: El cuidado a reservorios animados o inanimados no debe ser desatendido, especialmente cuando se comprueba que el patrón de resistencia viene cambiando considerablemente en las tres unidades de cuidados intensivos estudiadas.

También, puede indicar causa; por ejemplo: Estudiando cinco horas todos los días, lograron aprobar el examen de francés”. ¿Por qué aprobaron el examen de inglés? Porque estudiaron cinco horas todos los días, aprobaron el examen de inglés.

A su vez, puede indicar condición; por ejemplo: Realizando una biopsia adecuada, serán más las posibilidades de lograr un mejor diagnóstico. De acuerdo al ejemplo, equivale a emplear la siguiente condicional: Si realizas una biopsia adecuada, tienes más posibilidades de lograr un mejor diagnóstico.

Por otro lado, el uso incorrecto del gerundio puede restarle precisión, concisión y claridad al texto meta, por ello, Cáceres (2012) detalla a continuación el uso incorrecto del gerundio, forma no verbal, presente en el lenguaje médico de los textos especializados: (1) el gerundio de posteridad, que representa un uso incorrecto porque expresa una acción posterior a la del verbo principal; por ejemplo: Los médicos presentaron sus quejas, retirándose después. De acuerdo, a la teoría, lo correcto, ya sea coordinando o yuxtaponiendo sería: los médicos presentaron sus quejas y se retiraron después (Coordinante), los médicos presentaron sus quejas; después, se retiraron (yuxtapuesta), el tigre se escapó, siendo capturado dos días después. Lo correcto sería: el tigre se escapó y fue capturado dos días después (Coordinante)

y (2) el gerundio con valor de adjetivo especificativo, que no se considera apropiado su uso en una oración adjetiva especificativa, en lugar de la correspondiente oración subordinada adjetiva especificativa, pues un gerundio no puede unirse a un sustantivo con valor de adjetivo especificativo; por ejemplo: Salió el lunes un barco llevando medicamentos al lugar del desastre. Se puede observar un uso incorrecto. Por lo tanto, el uso correcto del gerundio sería: “Salió el lunes un barco que llevaba medicamentos al lugar del desastre”.

Por su parte, Martínez *et al.* (2015) exigen que «los artículos científicos se redacten con corrección para no incurrir en incorrecciones, las cuales interfieren en el mensaje del texto, debido al mal uso del gerundio» (p.103). Los autores mencionados clasifican el uso incorrecto del gerundio en gerundio de posteridad, gerundio expresado como consecuencia y gerundio en función adjetiva.

El gerundio de posteridad es frecuente en inglés, pero incorrecto en español, ya que usualmente traducen el gerundio de posteridad para expresar una acción posterior a la del verbo principal y para expresar una relación temporal con el verbo principal; por ejemplo: Soto evaluó el proceder de la prótesis después de tres años por inspección clínica y radiográfica, encontrando que la actuación clínica de la sobredentadura implantorretenida en la mandíbula tuvo igualmente éxitos en pacientes adultos y jóvenes. Se puede observar que el gerundio encontrando es posterior a la del verbo evaluó. Por lo tanto, se debió traducir de la siguiente manera: Soto evaluó el proceder de la prótesis después de tres años por inspección clínica y radiográfica, y encontró que la actuación clínica de la sobredentadura implantorretenida en la mandíbula tuvo igualmente éxitos en pacientes adultos y jóvenes.

Gerundio expresado como consecuencia: el gerundio nunca se utiliza para expresar una consecuencia; por ejemplo: No se realizó ultrasonido ni alfafetoproteína, terminando en una muerte fatal, en este caso debió escribirse: No se realizó ultrasonido ni alfafetoproteína, por lo que terminó en una muerte fatal o No se realizó ultrasonido ni alfafetoproteína, por lo que su muerte fue fatal.

Gerundio en función adjetiva: se considera inapropiado el uso del gerundio en lugar de una oración adjetiva o de relativo, es decir, se recomienda el uso de pronombres relativos (que, quien, el cual, que aparecen precedidos de una preposición). Por lo tanto, el gerundio no puede calificar o modificar a un sustantivo, ya que dicha función le corresponde

exclusivamente a los adjetivos ya que la naturaleza del gerundio es netamente adverbial. (Martínez *et al.*, 2015). Se puede observar en los siguientes ejemplos: El Callao es el tercer municipio del país de mayor acumulado histórico de pacientes viviendo con VIH. Se observa en el ejemplo dado que el gerundio está en función adjetiva porque modifica al sustantivo pacientes, por lo cual no es correcto su uso. Por ello, se debe sustituir por una subordinada de relativo (adjetiva): El Callao es el tercer municipio del país de mayor acumulado histórico de pacientes que viven con VIH.

Para la segunda variable dependiente, estilo de redacción de los textos especializados, Quesada (2005) explica que «la estilística es la ciencia del estilo, es decir, representa a un conjunto de cualidades esenciales del buen estilo para evitar los vicios o abusos en cualquier tipo de redacción» (p.31). Por ello, el estilo es el modo especial de cada escritor u otra persona para expresar sus conceptos mediante el lenguaje.

Por otro lado, el estilo de redacción de la lengua escrita está regida por reglas gramaticales, ya sean sintácticas u ortográficas. Sin embargo, además de las reglas oficiales que rigen las academias, existe un bagaje de posibilidades de uso del lenguaje y de sus signos que pueden ser establecidos por quien escribe, ya sea una persona a título individual o un colectivo, definiendo así un estilo propio de redacción. El establecimiento de estas reglas propias es útil cuando se publican textos escritos por diversas personas y, a pesar de esto, la editorial o el director de la edición quieren mantener una cierta igualdad estilística para facilitar la comprensión a los lectores o por razones corporativas. Por ello, el objetivo en la comunicación médica es la excelencia lingüística; es decir, lograr en todos los textos los tres rasgos principales del lenguaje médico: la veracidad, la precisión y la claridad; pero la realidad, lamentablemente, muestra todo lo contrario, ya que se presentan muchas imprecisiones y errores en los textos médicos con respecto a su contenido y a sus aspectos lingüísticos. (Mayor, 2010)

Estilo de redacción de textos médicos: el lenguaje médico se construye a través de cuatro puntos básicos para expresar los conceptos propios de la medicina: precisión, corrección, claridad y concisión. Ello se logra utilizando términos muy precisos y exactos, y evitando algunos términos propios del lenguaje coloquial, que está repleto de significados que no tienen espacio en el lenguaje científico. (Benavent *et al.*, 2017)



A su vez, Navarro (2009) coincide con la definición establecida por Benavent *et al.*, al afirmar que «el lenguaje médico persigue fines informativos, didácticos y comunicativos en un contexto científico particular, esto es, tres rasgos principales del lenguaje científico en general: la veracidad, la precisión y la claridad» (p.90).

Por su parte, Quesada (2005) declara que «el lenguaje médico presenta ciertas cualidades estilísticas como: claridad, precisión, concisión, armonía, variedad, sencillez y originalidad para obtener un estilo minucioso que atraiga el interés del lector» (p.31). A continuación las tres características fundamentales del lenguaje médico: claridad, precisión y concisión.

La claridad es el uso correcto de las palabras y la construcción adecuada de las oraciones, de tal modo que el receptor pueda comprender de manera fluida el pensamiento del emisor. Un texto será claro si se emplean con propiedad al utilizar el significado y la categoría gramatical propios, si coloca las palabras en el orden debido dentro de la oración para evitar ambigüedades, si evita el uso de frases y modismos regionales, sino muestra inseguridad respecto al significado y, muchas veces, la falta de atención al redactar, sino produce anfibologías al momento de redactar. Por ello, es importante en todos los escritos la claridad en la redacción del texto y el uso adecuado del vocabulario para garantizar la transmisión nítida de los conceptos. La claridad tiene que ver con la categoría gramatical, ambigüedades, frases y modismos regionales, falta de atención a la redacción y anfibologías.

La categoría gramatical es el uso adecuado de la clase de palabras, según la función que cumplen en una frase u oración simple o compuesta, esto es, saber identificar un sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección, entre otros.

Las ambigüedades se producen cuando una palabra, un sintagma, o una oración, son susceptibles de dos o más significados o interpretaciones.

Las anfibologías son oraciones susceptibles de varios significados, debido a una mala colocación de los elementos al cambiar el orden de los componentes oracionales, producen diversas interpretaciones posibles.

La falta de atención a la redacción representa el poco interés del investigador al momento de redactar el texto, sin tomar en cuenta las reglas gramaticales del español y el uso inadecuado

del vocabulario para encontrar el significado de las palabras. Estos elementos negativos producen una redacción descuidada en el texto meta.

La Precisión es el uso de términos de modo exacto en el significado que se desea explicar. Para lograr la precisión se recomienda utilizar palabras concretas en vez de abstracciones, redundancias y vaguedad en el texto meta.

El uso de palabras concretas en vez de abstracciones: es el uso de palabras o términos concretos que vayan de acuerdo a un tipo de comunicación y a un contexto determinado.

La redundancia consiste en utilizar palabras inútiles, que nada tienen que ver con los términos presentes en el texto.

La vaguedad es el uso de términos vagos semánticamente incoherentes y, en consecuencia, tratar de eliminarlos de un lenguaje lógicamente correcto es tarea del traductor, si desea transmitir los significados de manera precisa.

Concisión: es expresar las ideas con la cantidad adecuada de palabras para transmitir el mensaje del texto, al utilizar los términos necesarios de modo que expliquen el concepto en forma transparente y completa. Para obtener un mensaje conciso se debe evitar el uso de palabrería ociosa, uso de circunloquios, uso inadecuado del participio pasivo y el uso del babilismo.

Uso de palabrería ociosa: no se deben utilizar términos que dificultan la comprensión del mensaje.

Uso de circunloquios: consiste en utilizar más palabras de las necesarias para expresar una idea o un concepto.

Uso inadecuado del participio pasivo o participio de pasado: es útil el empleo del participio de pasado ya que emplea un menor número de palabras.

Por otro lado, el fin del lenguaje es informativo, didáctico y comunicativo por ello debe cumplir con las tres características fundamentales de la redacción médica como la veracidad, la precisión y la claridad. (Navarro, 2009)

Para Navarro muchos errores de redacción afectan a estos tres rasgos principales de la redacción médica como la falta de claridad en el texto, la cual se ve afectada en el uso de términos imprecisos o de construcciones imprecisas que afectan el mensaje a transmitir, sin embargo Navarro considera a la precisión como el rasgo más importante para la redacción médica a nivel general.

El uso no exacto del lenguaje en medicina produce confusiones graves y resta claridad al texto. Por ello, se cometen algunas imprecisiones como: a) polisemia por interferencia entre idiomas, por ejemplo con el término ignorar se ha utilizado con el sentido de desconocer, no saber algo; sin embargo surge una segunda acepción reconocida por la RAE donde el verbo to ignore significa no hacer caso, hacer caso omiso y no tener en cuenta; b) polisemia por interferencia de registros, la cual tiene que ver con el uso del registro coloquial frente al registro médico especializado; c) polisemia por interferencia diatópica se produce cuando una misma palabra posee diferentes significados en dos o más variedades diatópicas o geográficas de nuestra lengua y d) polisemia por interferencia diacrónica se producen de acuerdo a los cambios de las nomenclaturas especializadas, que permiten utilizar un tecnicismo médico con un nuevo significado cuando su significado diacrónico aún se encuentra vigente en el lenguaje médico. Esto es lo que define Hurtado (2001) como diacronía y sincronía de la lengua en cuestión, con el fin de determinar en qué contexto se produce un acto comunicativo.

#### **1.4 Formulación del problema**

Problema general

¿Cuál es la relación entre el uso incorrecto del gerundio y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?

Problemas específicos

¿Cuál es la relación entre el uso del gerundio de posteridad y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?

¿Cuál es la relación entre el uso del gerundio expresado como consecuencia y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?

¿Cuál es la relación entre el uso del gerundio en función adjetiva y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?

## **1.5 Justificación del estudio**

### Justificación teórica

Esta investigación se realiza con el propósito de aportar al conocimiento existente de cómo el uso incorrecto del gerundio afecta en el estilo de redacción en la lengua meta para obtener un texto más natural, sobretodo en la precisión, concisión y claridad al transmitir el mensaje. Además, los resultados de esta investigación podrán sistematizarse en una propuesta para ser incorporados como conocimiento en la carrera de Traducción e Interpretación. (Hernández, Fernández y Baptista, 2010)

### Justificación práctica

Esta investigación se realiza porque existe la necesidad de mejorar el uso del gerundio al momento de realizar la traducción utilizando un estilo de redacción preciso, conciso y claro para transmitir el mensaje en la lengua meta. Además, como se trata de una investigación aplicada, la idea es mejorar la traducción de gerundios en los egresados de acuerdo a los resultados que se obtengan. Finalmente, es buscar soluciones inmediatas con los resultados de las investigaciones para mejorar la situación actual del problema y no solo se quede en un simple proyecto de investigación. (Hernández *et al.*, 2010)

### Justificación metodológica

La validez y confiabilidad del instrumento pueden ayudar a crear un nuevo instrumento de recolección de datos o adaptarlo de acuerdo a las necesidades de otras investigaciones, así como estudiar más adecuadamente una población en un contexto diferente, por ejemplo, se podría realizar una investigación cuasiexperimental con pre test (primera prueba de traducción) y post test (segunda prueba de traducción) para observar cómo mejora la traducción de gerundios en la segunda prueba, por supuesto, después de recibir un «taller de traducción de gerundios» durante dos meses. (Hernández *et al.*, 2010)

## **1.6 Hipótesis**

### Hipótesis general

Existe una relación significativa entre el uso incorrecto del gerundio y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

### Hipótesis específicas

Existe una relación significativa entre el uso del gerundio de posteridad y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

Existe una relación significativa entre el uso del gerundio expresado como consecuencia y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

Existe una relación significativa entre el uso del gerundio en función adjetiva y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

## **1.7 Objetivo**

### Objetivo general

Determinar la relación que existe entre el uso incorrecto del gerundio y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

### Objetivos específicos

Determinar la relación que existe entre el uso del gerundio de posteridad y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

Determinar la relación que existe entre el uso del gerundio expresado como consecuencia y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

Determinar la relación que existe entre el uso del gerundio en función adjetiva y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

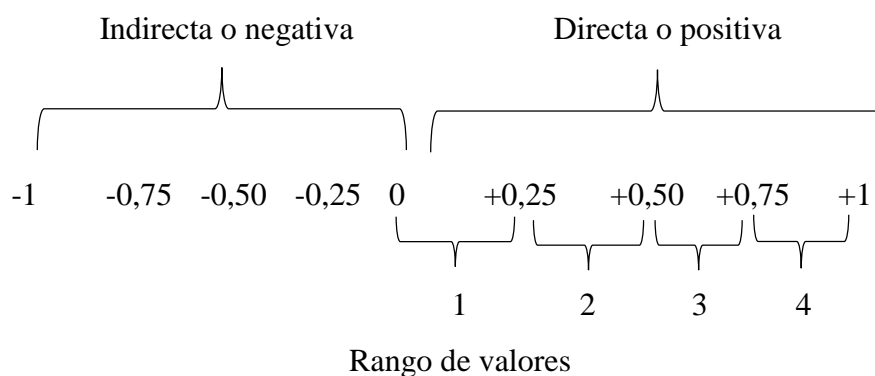
## **II. MÉTODO**

### **2.1 Diseño de investigación**

El diseño fue descriptivo traductológico de tipo cuantitativa o, si se prefiere, empírica o descriptiva, el cual permitió observar de manera crítica como se han traducido los gerundios del inglés al español para constatar unas carencias que, en muchos casos, desmerecen la labor profesional del traductor, ya que muchas veces son los profesionales de la salud u otros profesionales quienes traducen estos textos médicos. Asimismo, este estudio buscó investigaciones sobre traducción de gerundios en los estudios de traductología y, de esa manera, responder cómo esta mala praxis de la traducción afecta en el estilo de redacción. (Rojo, 2013)

Asimismo, fue correlacional porque buscó medir dos o más variables, por medio del coeficiente de correlación de Pearson. El coeficiente de correlación de Pearson sirve para identificar si existe una correlación positiva o negativa entre las variables de estudio. (Gómez, 2009)

El valor de “r” oscila entre  $0,75 \leq r \leq 1$ , es decir, cuando la relación de dos variables es perfectamente positiva, o sea cuando al variar la primera, la segunda varía en las mismas proporciones y en la misma dirección, el coeficiente de correlación es + 1. A su vez, cuando la relación de dos variables es perfectamente negativa, o sea cuando al variar la primera, la segunda varía en las mismas proporciones pero en dirección contraria, el coeficiente de correlación es - 1. Finalmente, cuando no existe relación entre las dos variables, o sea cuando al variar la primera, las variaciones de la segunda no reflejan dependencia o conexión alguna con las variaciones de la primera, el coeficiente de correlación lineal es cero. A continuación, la interpretación del coeficiente de correlación de Pearson:



Se puede observar en la recta numérica si “r” fluctúa entre: 0 y 0,25 será no significativo; si fluctúa entre 0,25 y 0,50 será moderadamente significativo; si fluctúa entre 0,50 y 0,75 será significativo y si fluctúa entre 0,75 y 1 será altamente significativo. Por lo tanto, es importante tomar en consideración estos valores estipulados por Pearson, ya que solo de esa manera se podrá determinar el grado de correlación entre ambas variables de estudio: uso incorrecto del gerundio y estilo de redacción.

Por otro lado, tuvo un enfoque cuantitativo, debido a que sigue un conjunto de procesos probatorios, esto es, busca un diseño determinado y métodos estadísticos para establecer una serie de conclusiones respecto de la hipótesis, es decir, busca medir las variables de estudio en un determinado contexto. (Hernández *et al.*, 2010)

El tipo de investigación fue aplicada porque busca conocer para hacer, para actuar, para construir, para modificar; le preocupa la aplicación inmediata sobre una realidad circunstancial antes que el desarrollo de un conocimiento de valor universal o una nueva teoría. (Sánchez y Reyes, 2006)

En cuanto al método, se utilizó el razonamiento deductivo, que comienza con la teoría y de esta se derivan expresiones lógicas denominadas hipótesis que el investigador busca someter a prueba con el fin de probarlas. También, la deducción se entiende como toda conclusión a la que llega el investigador después de un razonamiento. Finalmente, la conclusión deductiva es una cadena de afirmaciones, cada una de las cuales constituye una premisa o una afirmación que se continúa de acuerdo a las leyes de la lógica de la razón. (Hernández *et al.*, 2010)

## 2.2 Variables, operacionalización

Variable cuantitativa

Toda variable de estudio posee una característica, propiedad o cualidad de un fenómeno en particular, es decir, puede variar y ser susceptible de ser medido y evaluado a través de un resultado numérico. (Sánchez y Reyes, 2006)

Asimismo, Sánchez explica la relación que existe entre dos variables dependientes dentro de una investigación descriptiva correlacional: V.D. ↔ V.D. También es importante recordar que en un estudio correlacional no existe variable independiente ni variable dependiente sino variables de estudio.

Variable dependiente 1: uso incorrecto del gerundio

Variable independiente 2: estilo de redacción

Tabla 1

*Variables, operacionalización*

Variable	Definición Conceptual	Definición Operacional	Dimensión	Indicadores	Ítems	Puntuaciones	Niveles y rangos
Uso incorrecto del gerundio	Es el uso incorrecto del gerundio en cuanto al uso del gerundio de posteridad, gerundio expresado como consecuencia, gerundio en función adjetiva y gerundio ilativo o copulativo (Martínez <i>et al.</i> , 2015)	Para ambas variables de estudio se utilizará una prueba de traducción y una rúbrica para la evaluación de la prueba de traducción, con el fin de determinar la relación que existe entre el uso incorrecto del gerundio y el estilo de redacción de los egresados del año 2016-2017.	Gerundio de posteridad	Uso del gerundio para expresar una acción posterior a la del verbo principal y para expresar una relación temporal con el verbo principal.	Usa el gerundio para expresar una acción posterior a la del verbo principal y para expresar una relación temporal con el verbo principal.	7 5 4 3	ALTO (18-20) MEDIO (14-17) BAJO (10-13)
			Gerundio expresado como consecuencia	Uso del gerundio para expresar una consecuencia o efecto.	Usa el gerundio para expresar una consecuencia o efecto.	6 5 5 ½ 4	
			Gerundio en función adjetiva	Uso del gerundio en función adjetiva.	Usa el gerundio en función adjetiva.	7 5 4 3	
Estilo de redacción	El estilo de redacción debe cumplir las tres características fundamentales del lenguaje médico: claridad, precisión y concisión para que se transmita el sentido en el texto meta (Quesada, 2005)	Claridad		Uso adecuado de la categoría gramatical para evitar ambigüedades, anfibologías y la falta de atención en el texto meta.	Usa adecuadamente la categoría gramatical para evitar ambigüedades, anfibologías y la falta de atención en el texto meta.	7 5 4 3	ALTO (18-20) MEDIO (14-17)
			Precisión	Uso de palabras concretas en vez de abstracciones, redundancias y vaguedad semántica.	Usa palabras concretas en vez de abstracciones, redundancias y vaguedad semántica para transmitir el sentido en el texto meta.	7 5 4 3	BAJO (10-13)
			Concisión	Uso de términos que dificultan la comprensión del mensaje, circunloquios y el uso inadecuado del participio pasivo.	Usa de términos que dificultan la comprensión del mensaje, circunloquios y el uso inadecuado del participio pasivo en el texto meta.	6 4 3 2	

Fuente: Elaboración propia



### **2.3 Población y muestra**

La población estuvo compuesta por 63 egresados del año 2016 y del año 2017 de la Universidad César Vallejo y la muestra estuvo conformada por 23 egresados del año 2016 y del año 2017, para ser evaluados mediante una prueba de traducción elaborada de acuerdo a las variables de estudio, a las dimensiones y a los indicadores. El muestreo fue no probabilístico, debido a que se tomó la muestra de manera intencional sin tomar en consideración criterios estadísticos. (Hernández *et al.*, 2010)

### **2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad**

La prueba objetiva es una técnica indirecta de recolección de datos, debido a que se emplean cuando el tamaño de la muestra no es posible entablar la comunicación cara a cara entre el investigador y los participantes, entre ellos se encuentra la prueba objetiva que sirve para recolectar información sobre el nivel de conocimiento o rendimiento de una prueba en particular. (Sánchez y Reyes, 2006)

El estudio contó como instrumento de recolección de datos, una prueba de traducción directa del inglés al español y, por ende, para evaluar la prueba de traducción se utilizó como instrumento de evaluación una rúbrica, ya que según Tejada (2011) es un instrumento relacionado con el “demuestra cómo”, entre los que se encuentran las pruebas de desempeño, las rúbricas y las entrevistas (p.12). La prueba de traducción fue elaborada con base a la sección 6 del libro Williams Gynecology. Este libro de ginecología correspondiente a la segunda edición, fue editado el año 2012. El contenido del libro abarca seis secciones: (1) ginecología general; (2) endocrinología de la reproducción; (3) medicina y cirugía reconstructiva de la pelvis femenina; (4) oncología ginecológica; (5) aspectos de cirugía ginecológica y (6) atlas de cirugía ginecológica.

Los instrumentos fueron validados por medio de una ficha de validación de instrumento otorgada por la Universidad César Vallejo, la cual fue validada por dos expertos de la carrera de Traducción e Interpretación y un metodólogo. La ficha de validación de instrumento abarcó 10 criterios principales: claridad; objetividad; actualidad; organización; suficiencia; intencionalidad; consistencia; coherencia; metodología y pertinencia para considerar si el instrumento cumple con los objetivos de la investigación.

Para obtener la confiabilidad del instrumento se procesó las pruebas de traducción a través del alfa de Cronbach, método de consistencia interna preciso e infalible, que permite estimar la confiabilidad de un instrumento de medida a través de un conjunto de ítems que se espera que midan el mismo constructo o dimensión teórica. El valor de confiabilidad para la investigación aplicada es sobre 0.95. Es decir, si el coeficiente de alfa de Cronbach fluctúa entre: (1) coeficiente alfa > 9 es excelente; (2) coeficiente alfa >8 es bueno; (3) coeficiente alfa > 7 es aceptable; (4) coeficiente alfa > 6 es cuestionable; (5) coeficiente alfa > 5 es pobre y (6) coeficiente alfa < 5 es inaceptable. (Hernández *et al.*, 2010)

N°	IT 1	IT 2	IT 3	IT 4	IT 5	IT 6	IT 7
1	1	2	1	2	1	2	1
2	4	3	2	2	1	3	2
3	1	3	3	3	2	3	2
4	2	2	2	4	4	4	2
5	1	3	3	2	2	4	2
6	4	4	3	2	4	4	4
7	3	3	4	4	4	4	2
8	3	4	4	3	4	2	4
9	2	2	2	2	2	2	2
10	1	1	2	1	1	1	1
11	1	3	3	2	2	4	2
12	2	2	2	2	3	2	3
13	4	4	3	3	3	3	3
14	3	3	3	3	4	3	4
15	3	4	3	4	3	3	4
16	2	2	2	2	2	2	2
17	3	3	2	2	2	4	4
18	4	2	3	2	3	2	2
19	2	2	2	2	2	2	2
20	2	2	3	2	2	2	2

**CONFIABILIDAD ALFA DE CRONBACH**

$$\alpha = \frac{K}{K-1} * \left[ 1 - \frac{\sum S_i^2}{S_T^2} \right]$$

Donde:

- $K$  : Número de ítems
- $\sum S_i^2$  : Sumatoria de Varianzas de los ítems
- $S_T^2$  : Varianza de la sumatoria de las valoraciones por ítem
- $\alpha$  : Coeficiente Alfa de Cronbach

$K$	=	7
$K-1$	=	6
$\sum S_i^2$	=	5.895
$S_T^2$	=	22.2

$\alpha =$  **0.857**

De acuerdo a los resultados de la prueba de traducción aplicada a 20 egresados del año 2016 y 2017 se obtuvo un alfa de Cronbach igual a 0.857 es decir el instrumento tiene una confiabilidad buena (coeficiente alfa >0.8 es bueno). Por lo tanto, el instrumento fue confiable para ser aplicado, esto se corroboró de acuerdo a Sánchez y Reyes (2006) al afirmar que “la confiabilidad es el nivel de consistencia de los puntajes obtenidos por un mismo grupo de participantes en una serie de mediciones tomadas con el mismo test (p.155).

## 2.5 Métodos de análisis de datos

En primer lugar, se validaron los instrumentos a través de la ficha de validación de instrumento y para la confiabilidad se aplicó el Alfa de Cronbach a partir de la consistencia interna de los ítems.

En segundo lugar, para evaluar la prueba de traducción se aplicó la rúbrica de calificación, en donde se obtuvieron valores cuantitativos (notas) acerca de la traducción como producto final realizada por los egresados. Luego, la rúbrica de calificación obtenida de cada egresado se sometió al estadístico: r de Pearson para evaluar la asociación entre dos variables que tienen categorías ordinales. El coeficiente r puede variar de -1 a +1. Mientras mayor sea el valor absoluto del coeficiente, más fuerte será la relación entre las variables. Un valor absoluto de 1 indica una relación perfecta y un valor de cero indica ausencia de una relación ordinal.

De igual manera, se realizó la prueba de hipótesis para rechazar o aceptar si existe o no correlación entre las variables.

Finalmente, se procedió al procesamiento de los resultados representados mediante gráficos, tablas y figuras a través del programa SPSS versión 20. (Hernández *et al.*, 2010)

## **2.6 Aspectos éticos**

La presente investigación respetó la propiedad intelectual; garantizando la credibilidad y la confidencialidad en todo momento, así como también no hubo manipulación indebida de los resultados. Asimismo, se asumió los principios jurídicos de derecho de autor del libro Williams Gynecology, estipulado en la Ley sobre el Derecho de Autor (Decreto Legislativo N° 822 del 23 de abril de 1996) y éticos de una investigación inédita. Asimismo, se respetó las fuentes consultadas a través de un registro de referencias de acuerdo al Manual de estilo, que evidenció que la investigación es original y fidedigna. (Palella y Martins, 2012)

### III. RESULTADOS

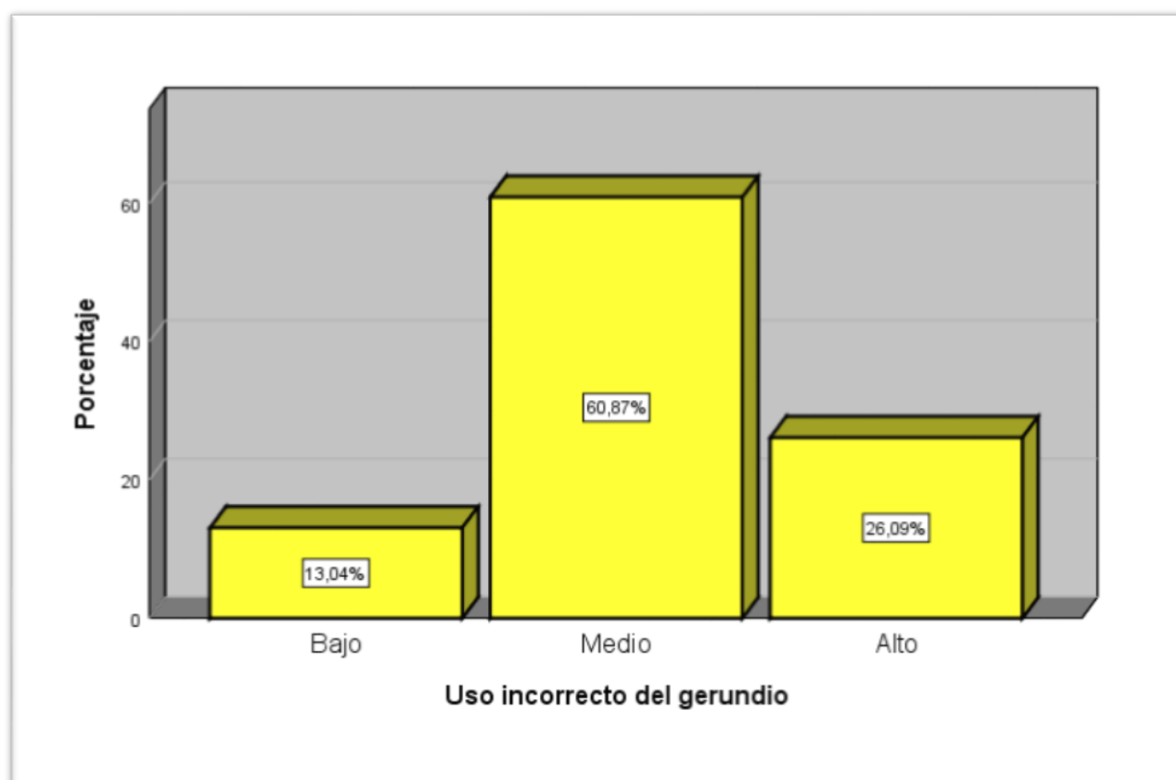
#### 3.1 Análisis descriptivo de los resultados

Tabla 2

*Niveles de la variable Uso incorrecto del gerundio*

Uso incorrecto del gerundio						
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado	
Válido	Bajo	3	13,04	13,0	13,0	
	Medio	14	60,87	60,9	73,9	
	Alto	6	26,09	26,1	100,0	
	Total	23	100,0	100,0		

*Figura 1. Niveles de la variable Uso incorrecto del gerundio*



Fuente: Elaboración propia

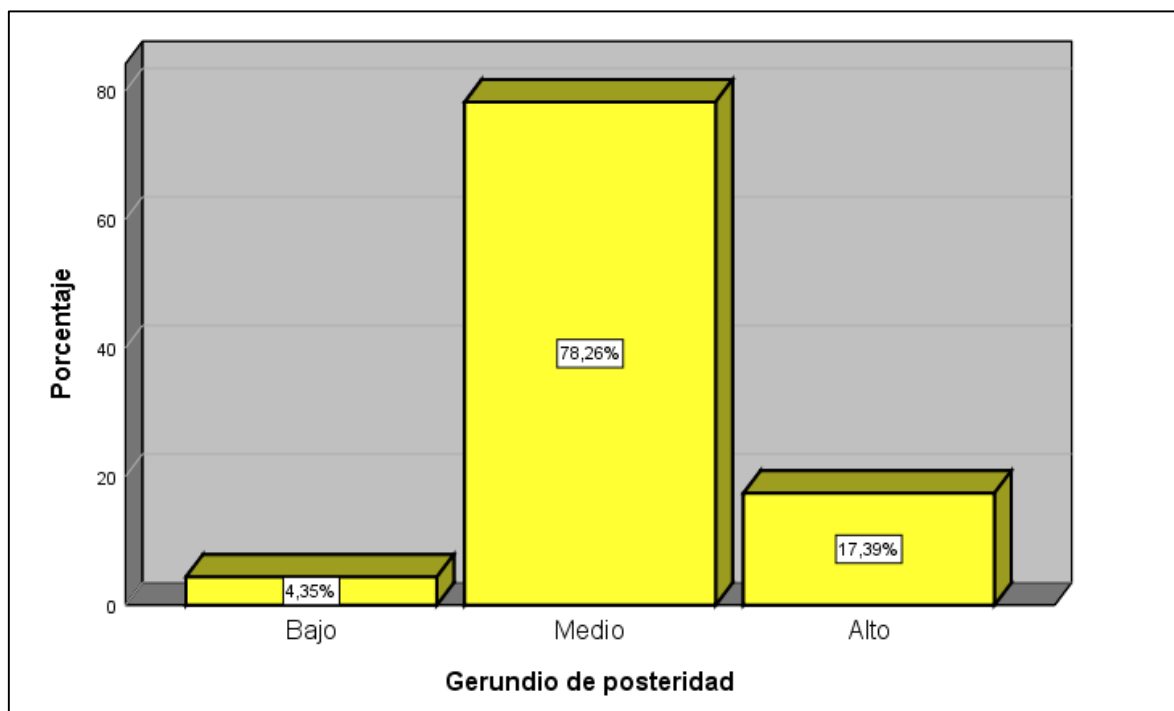
De la tabla 2 y figura 1 se evidencia que respecto a la variable uso incorrecto del gerundio, de un total de 23 egresados del 2016 y 2017 de la carrera de traducción de la UCV, 3 egresados (13%) presentó un nivel bajo; 14 egresados (60,9%) tuvieron un nivel medio y 6 egresados (26,1%) se encontró en un nivel alto. En conclusión, en su mayoría los egresados presentaron un nivel medio con respecto al uso incorrecto del gerundio, por lo que es necesario conocer el uso correcto del gerundio en el idioma español.

Tabla 3

*Niveles de la dimensión Gerundio de posteridad*

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	1	4,35	4,3	4,3
	Medio	18	78,26	78,3	82,6
	Alto	4	17,39	17,4	100,0
Total		23	100,0	100,0	

*Figura 2. Gerundio de posteridad*



Fuente: Elaboración propia

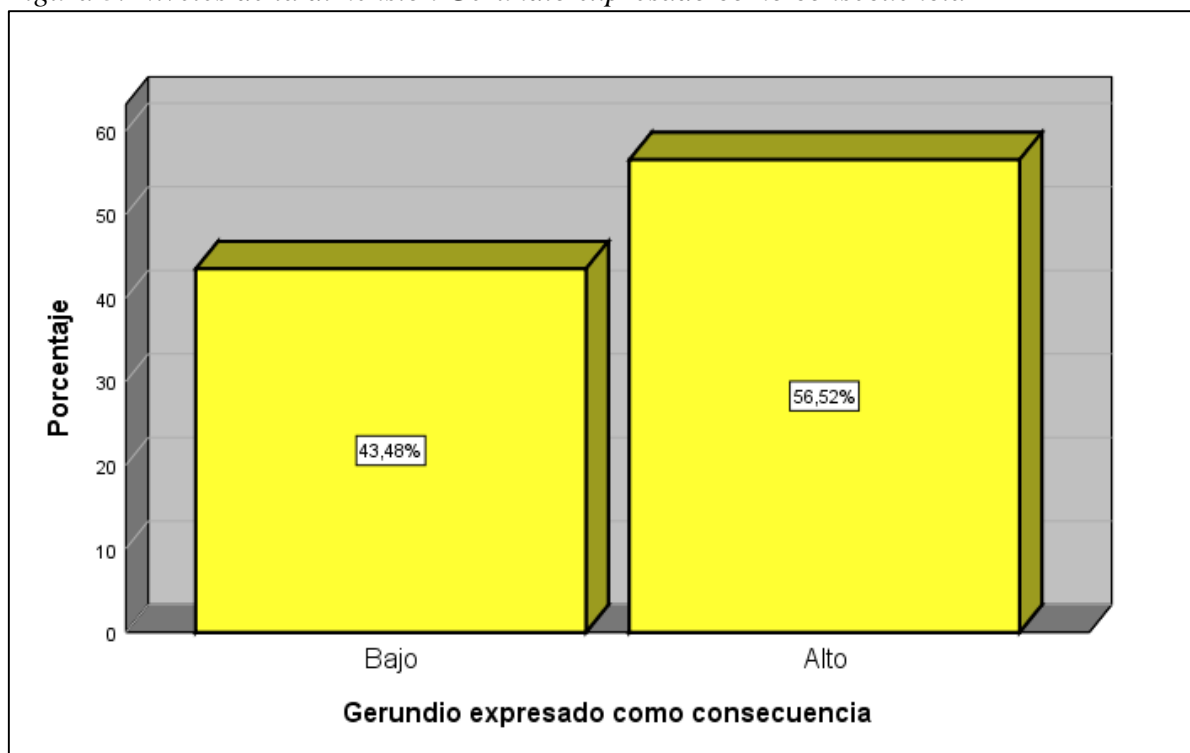
De la tabla 3 y figura 2 se evidencia que respecto a la dimensión gerundio de posteridad, de un total de 23 egresados del 2016 y 2017 de la carrera de traducción de la UCV, 1 egresado (34,8%) presentó un nivel bajo; 18 egresados (78,3%) tuvieron un nivel medio y 4 egresados (17,4%) se encontró en un nivel alto. En conclusión, en su mayoría los egresados presentaron un nivel medio con respecto al gerundio de posteridad, por lo que es necesario conocer el gerundio de anterioridad en el idioma español para realizar una correcta traducción.

Tabla 4

*Niveles de la dimensión Gerundio expresado como consecuencia*

<b>Gerundio expresado como consecuencia</b>					
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	10	43,5	43,5	43,5
	Alto	13	56,5	56,5	100,0
	Total	23	100,0	100,0	

*Figura 3. Niveles de la dimensión Gerundio expresado como consecuencia*



Fuente: Elaboración propia

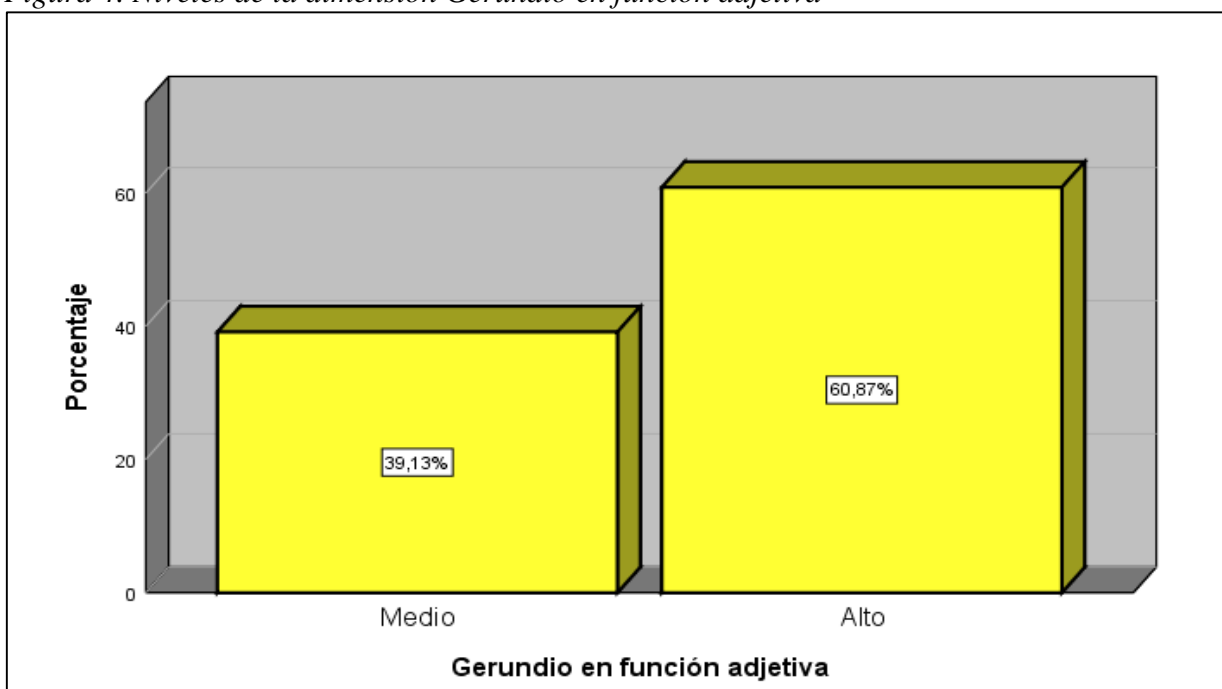
De la tabla 4 y figura 3 se evidencia que respecto a la dimensión gerundio expresado como consecuencia, de un total de 23 egresados del 2016 y 2017 de la carrera de traducción de la UCV, 10 egresados (43,5%) tuvieron un nivel bajo y 13 egresados (56,5%) se encontró en un nivel alto. En conclusión, en su mayoría los egresados presentaron un nivel alto con respecto al gerundio expresado como consecuencia, es decir, todos los egresados deben conocer que el gerundio nunca se utiliza para expresar una consecuencia.

Tabla 5

*Niveles de la dimensión Gerundio en función adjetiva*

<b>Gerundio en función adjetiva</b>					
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Medio	9	39,13	39,1	39,1
	Alto	14	60,87	60,9	100,0
	Total	23	100,0	100,0	

*Figura 4. Niveles de la dimensión Gerundio en función adjetiva*



Fuente: Elaboración propia



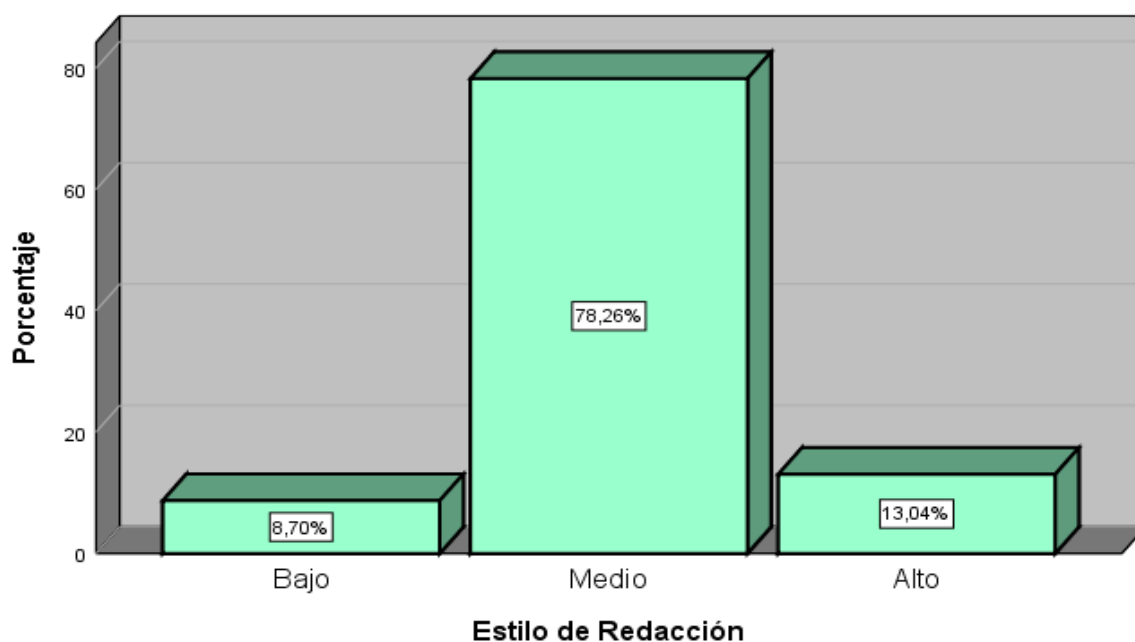
De la tabla 5 y figura 4 se evidencia que respecto a la dimensión gerundio en función adjetiva, de un total de 23 egresados del 2016 y 2017 de la carrera de traducción de la UCV, 9 egresados (39,1%) tuvieron un nivel medio y 14 egresados (60,9%) presentaron un nivel alto. En conclusión, en su mayoría los egresados presentaron un nivel alto con respecto al gerundio en función adjetiva, ya que un gerundio no puede unirse a un sustantivo con valor de adjetivo especificativo.

Tabla 6

*Niveles de la variable Estilo de redacción*

Estilo de Redacción					
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	2	8,70	8,7	8,7
	Medio	18	78,26	78,3	87,0
	Alto	3	13,04	13,0	100,0
	Total	23	100,0	100,0	

*Figura 5. Niveles de la variable Estilo de redacción*



Fuente: Elaboración propia

De la tabla 6 y figura 5 se evidencia que respecto a la variable estilo de redacción, de un total de 23 egresados del 2016 y 2017 de la carrera de traducción de la UCV, 2 egresados (8,7%) presentó un nivel bajo; 18 egresados (78,3%) tuvieron un nivel medio y 3 egresados (13%) obtuvieron un nivel alto. En conclusión, en su mayoría los egresados presentaron un nivel medio con respecto al estilo de redacción, ya se presentaron algunos errores de gerundio.

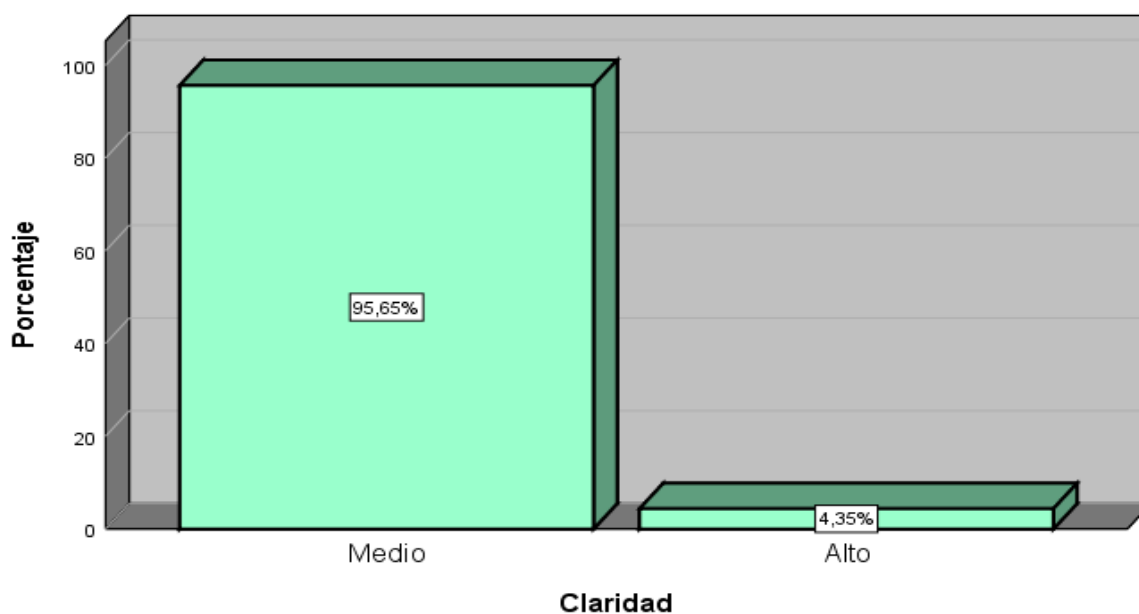
Tabla 7

Tabla 7

*Niveles de la dimensión claridad*

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Medio	22	95,65	95,7	95,7
	Alto	1	4,35	4,3	100,0
Total		23	100,0	100,0	

*Figura 6. Niveles de la dimensión Claridad*



Fuente: Elaboración propia

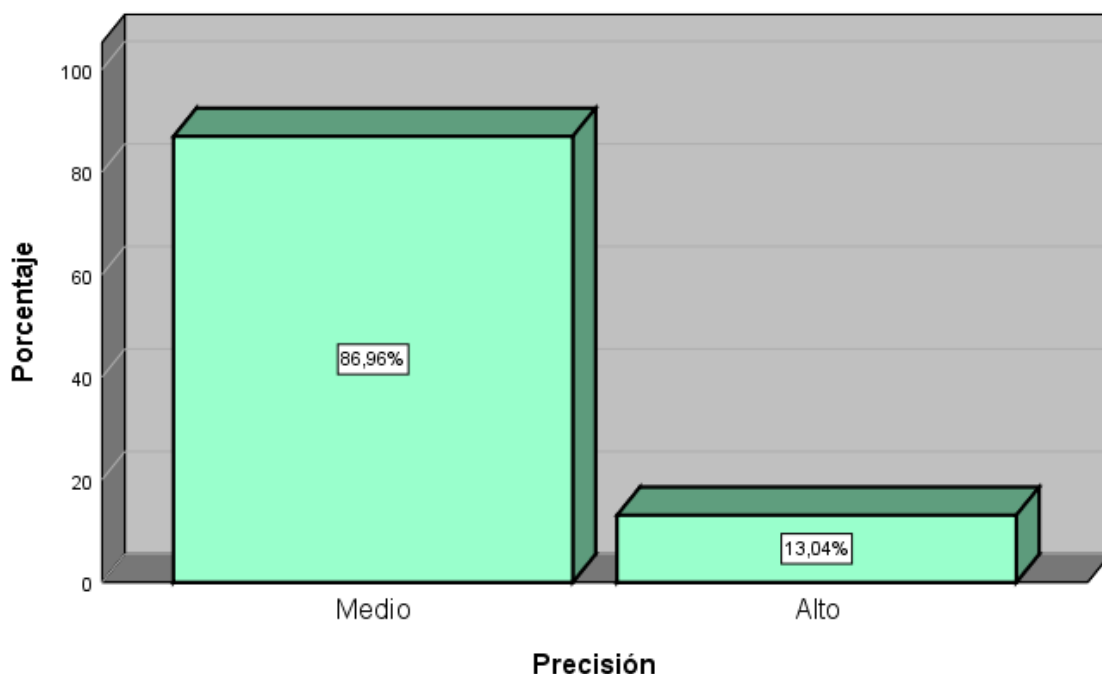
De la tabla 7 y figura 6 se evidencia que respecto a la dimensión claridad, de un total de 23 egresados del 2016 y 2017 de la carrera de traducción de la UCV, 22 egresados (95,7,2%) tuvieron un nivel medio y 1 egresado (4,3) obtuvo un nivel alto. En conclusión, en su mayoría los egresados presentaron un nivel medio con respecto a la dimensión claridad, ya que presentaron algunos errores gramaticales en la traducción del texto.

Tabla 8

*Niveles de la dimensión precisión*

Precisión					
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Medio	20	86,96	87,0	87,0
	Alto	3	13,04	13,0	100,0
Total		23	100,0	100,0	

*Figura 7. Niveles de la dimensión Precisión*



Fuente: Elaboración propia

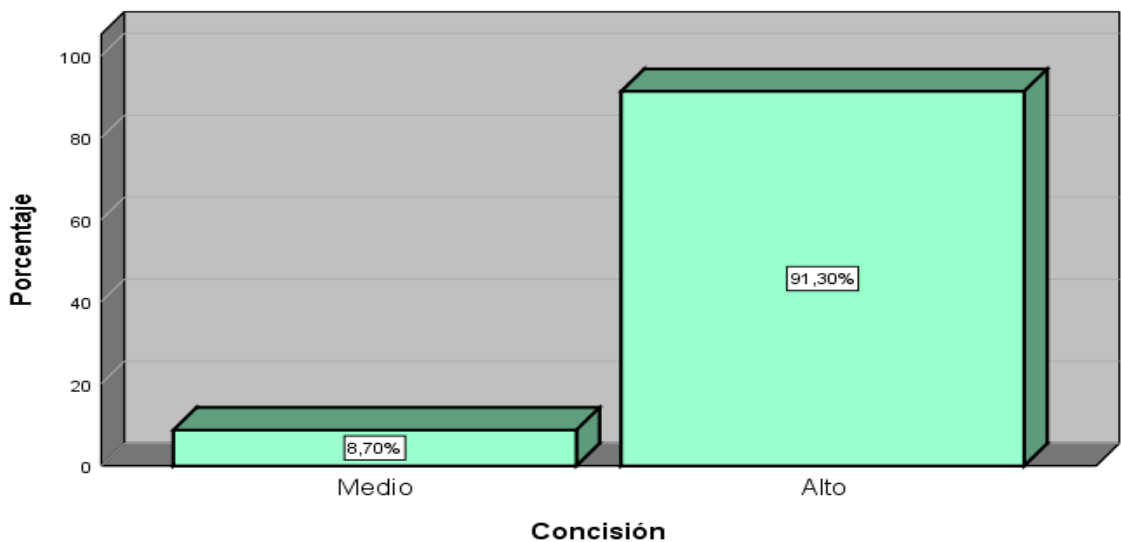
De la tabla 8 y figura 7 se evidencia que respecto a la dimensión precisión, de un total de 23 egresados del 2016 y 2017 de la carrera de traducción de la UCV, 20 egresados (87%) tuvieron un nivel medio y 3 egresados (13%) obtuvieron un nivel alto. En conclusión, en su mayoría los egresados presentaron un nivel medio con respecto a la dimensión precisión, ya que presentaron algunos errores en cuanto al uso de palabras concretas en vez de abstracciones, redundancias y vaguedad semántica para transmitir el sentido en el texto meta.

Tabla 9

*Niveles de la dimensión Concisión*

Concisión					
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Medio	2	8,70	8,7	8,7
	Alto	21	91,30	91,3	100,0
	Total	23	100,0	100,0	

*Figura 8. Niveles de la dimensión Concisión*



Fuente: Elaboración propia

De la tabla 9 y figura 8 se evidencia que respecto a la dimensión concisión, de un total de 23 egresados del 2016 y 2017 de la carrera de traducción de la UCV; 2 egresados (8,7%) tuvieron un nivel medio y 21 egresados (91,3%) obtuvieron un nivel alto. En conclusión, en su mayoría los egresados presentaron un nivel alto con respecto a la dimensión concisión, ya que no presentaron errores en cuanto al uso de términos que dificulten la comprensión del mensaje en la lengua de llegada.

### 3.2 Contrastación de hipótesis

#### Prueba de hipótesis general

Ho: No existe una relación entre el uso incorrecto del gerundio y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

Ha: Existe una relación entre el uso incorrecto del gerundio y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

**Elección de nivel de significancia:**  $\alpha = 0,05$

#### Prueba estadística

Correlación de R de Pearson

**Regla de decisión:** Si  $\rho < 0.5$  entonces se rechaza la hipótesis nula.

Tabla 10

*Correlación entre el uso incorrecto del gerundio y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos*

<b>Correlaciones</b>			
		Uso incorrecto del gerundio	estilo de redacción
Uso incorrecto del gerundio	Correlación de Pearson	1	,836**
	Sig. (bilateral)		,000
	N	23	23
estilo de redacción	Correlación de Pearson	,836**	1
	Sig. (bilateral)	,000	
	N	23	23

\*\* . La correlación es significativa en el nivel 0,01 (bilateral).

En la tabla 10, se presentan los resultados para contrastar la hipótesis general: se obtuvo un coeficiente de correlación de r de Pearson = 0.836\*\* lo que se interpreta como una correlación altamente significativa entre las variables, con una  $p = 0.000$  ( $p < 0.05$ ); por lo que se rechaza la hipótesis nula, es decir existe relación entre el uso del gerundio y el estilo de redacción en la traducción

### Hipótesis específicas

#### Primera hipótesis específica

Ho: No existe una relación significativa entre el uso del gerundio de posteridad y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

Ha: Existe una relación significativa entre el uso del gerundio de posteridad y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

**Elección de nivel de significancia:**  $\alpha = ,05$

#### Prueba estadística

Correlación de R de Pearson

**Regla de decisión:** Si  $p < 05$  entonces se rechaza la hipótesis nula

Tabla 11

*Correlación entre el uso del gerundio de posteridad y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos*

<b>Correlaciones</b>			
		Gerundio de posteridad	estilo de redacción
Gerundio de posteridad	Correlación de Pearson	1	,538**
	Sig. (bilateral)		,008
	N	23	23
estilo de redacción	Correlación de Pearson	,538**	1
	Sig. (bilateral)	,008	
	N	23	23

\*\* . La correlación es significativa en el nivel 0,01 (bilateral).

En la tabla 11, se presentan los resultados para contrastar la primera hipótesis específica: se obtuvo un coeficiente de correlación de r de Pearson = 0.538\*\* lo que se interpreta como una correlación significativa entre las variables, con una  $p = 0.008$  ( $p < 0.05$ ); por lo que se rechaza la hipótesis nula; es decir existe una relación entre gerundio y estilo de redacción en la traducción.

## Segunda hipótesis específica

### Formulación de la hipótesis

Ho: No existe una relación significativa entre el uso del gerundio expresado como consecuencia y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

Ha: Existe una relación significativa entre el uso del gerundio expresado como consecuencia y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

**Elección de nivel de significancia:**  $\alpha = ,05$

### Prueba estadística

Correlación de R de Pearson

**Regla de decisión:** Si  $p < 05$  entonces se rechaza la hipótesis nula

Tabla 12

*Correlación entre el uso del gerundio expresado como consecuencia y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos*

<b>Correlaciones</b>			
		Gerundio expresado como consecuencia	estilo de redacción
Gerundio expresado como consecuencia	Correlación de Pearson	1	,524*
	Sig. (bilateral)		,010
	N	23	23
estilo de redacción	Correlación de Pearson	,524*	1
	Sig. (bilateral)	,010	
	N	23	23

\*. La correlación es significativa en el nivel 0,05 (bilateral).

En la tabla 12, se presentan los resultados para contrastar la segunda hipótesis específica: se obtuvo un coeficiente de correlación de r de Pearson = 0.524\*\* lo que se interpreta como correlación significativa entre las variables, con una  $p = 0.010$  ( $p < 0.05$ ); por lo que se rechaza la hipótesis nula; es decir existe una relación entre gerundio expresado como consecuencia y estilo de redacción en la traducción.

### **Tercera hipótesis específica**

Ho: No existe una relación significativa entre el uso del gerundio en función adjetiva y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

Ha: Existe una relación significativa entre el uso del gerundio en función adjetiva y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

**Elección de nivel de significancia:**  $\alpha = ,05$

### **Prueba estadística**

Correlación de R de Pearson

**Regla de decisión:** Si  $p < 05$  entonces se rechaza la hipótesis nula

Tabla 13

*Correlación entre el uso del gerundio en función adjetiva y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos*

<b>Correlaciones</b>			
		Gerundio en función adjetiva	estilo de redacción
Gerundio en función adjetiva	Correlación de Pearson	1	,524*
	Sig. (bilateral)		,010
	N	23	23
estilo de redacción	Correlación de Pearson	,524*	1
	Sig. (bilateral)	,010	
	N	23	23

\*. La correlación es significativa en el nivel 0,05 (bilateral).



En la tabla 13, se presentan los resultados para contrastar la tercera hipótesis específica: se obtuvo un coeficiente de correlación de r de Pearson = 0.524\*\* lo que se interpreta como correlación significativa entre las variables, con una  $p = 0.010$  ( $p < 0.05$ ); por lo que se rechaza la hipótesis nula; es decir existe relación entre el uso del gerundio en función adjetiva y estilo de redacción en la traducción

#### **IV. DISCUSIÓN**

Después de haber seguido paso a paso la línea del método científico, este apartado se dedica a establecer un balance interno entre los resultados de autores citados en los antecedentes y el presente estudio, así como conocer sus similitudes y diferencias las cuales se detallaron a continuación:

##### **De acuerdo a la hipótesis general:**

Existe una relación entre el uso incorrecto del gerundio y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

Dicha investigación se relaciona con la de Mayor (2010), en su artículo científico titulado Revisión y corrección de textos médicos destinados a los pacientes... y algo más en Málaga, España, cuyos objetivos fueron: tratar la falta de precisión, claridad, rigor y corrección observable en un buen número de los textos médicos destinados a los pacientes y mostrar los errores más habituales de estos géneros en la traducción médica. Los resultados demostraron en el aspecto lingüístico algunos problemas lexicales, ortográficos y gramaticales. En el aspecto léxico se observó uso excesivo de anglicismos y en el aspecto gramatical uso excesivo del gerundio médico, ya que en la traducción literal se calca el gerundio de posteridad correspondiente al idioma inglés, a pesar de que existe el gerundio de anterioridad en el idioma español, provocando una serie de párrafos incomprensibles en la lengua de llegada. Dichos resultados coincidieron con los resultados de la presente investigación; ya que se obtuvo una correlación significativa de 0,836 entre las variables, la cual comprueba que el uso incorrecto del gerundio si afecta en gran dimensión el estilo de redacción de la traducción como producto final. En cuanto a la variable denominada uso incorrecto del gerundio, se observó que solo 21 egresados obtuvieron un nivel medio, uno un nivel alto y uno un nivel bajo. En cuanto a la variable denominada estilo de redacción, se observó que solo 18 egresados obtuvieron un nivel medio, 2 egresados un nivel bajo y 3 egresados nivel alto; generalmente provenientes de problemas gramaticales, uso de palabras inconcretas y uso de términos que dificultaron la comprensión del texto. Sin embargo, en cuanto a la diferencia existente entre ambas investigaciones se pudo notar que en la investigación de Mayor se analizó los problemas de redacción a través de tres aspectos: lingüístico, léxico y gramatical, a diferencia de la presente investigación que se realizó un

análisis lingüístico a través de tres características fundamentales en la redacción de textos científicos como son: claridad, precisión y concisión. Otras diferencias, se evidenciaron en cuanto al diseño descriptivo correlacional de la presente investigación cuyo corpus estuvo compuesto por un libro de ginecología de Williams Obstetric, mientras que en la investigación de Mayor se utilizó un enfoque cuantitativo cuyo corpus estuvo compuesto por folletos y revistas médicas especializadas. Por lo tanto, se concluye con base en la investigación de Mayor que el uso excesivo del gerundio no permite una lectura clara y precisa en el texto meta, para ello se recomienda fragmentar el texto en oraciones independientes más cortas teniendo en consideración el estilo de redacción para una comprensión total del mensaje en la lengua meta; utilizando manuales de redacción y de estilo. Por otro lado, se concluye con base en la presente investigación que el egresado debe conocer el uso del gerundio tanto en inglés como en español, ya que interfiere en la comprensión del texto especialmente en la claridad, la precisión y la concisión del mensaje en la lengua de llegada.

#### **De acuerdo a las hipótesis específicas:**

##### **Primera hipótesis específica:**

Existe una relación significativa entre el gerundio de posteridad y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

Dicha investigación se relaciona con la de Benavent, Bueno y Castelló (2017), en su artículo científico titulado Características del lenguaje médico actual en los artículos científicos en Valencia, España, cuyo objetivo principal fue: describir los problemas y defectos más habituales del lenguaje médico, entre ellos el abuso del gerundio. Los resultados demostraron que el mal uso del gerundio afecta enormemente en la traducción de textos médicos, debido a que el gerundio indica una acción simultánea con el verbo principal, por lo que se considera inapropiado si está acción es posterior. Dichos resultados coincidieron con los resultados de la presente investigación; ya que se obtuvo una correlación significativa de 0,538 entre las variables, la cual comprueba que el gerundio de posteridad si afecta en el estilo de redacción de la traducción como producto final. En cuanto al nivel gerundio de posteridad, se observó que solo 1 egresado obtuvo un nivel bajo, 18 egresados un nivel medio y 4 egresado un nivel alto. En cuanto a la variable denominada estilo de redacción, se observó

que solo 18 egresados obtuvieron un nivel medio, 2 egresados un nivel bajo y 3 egresados nivel alto, debido a problemas gramaticales, uso de palabras inconcretas y uso de términos que dificultaron la comprensión del texto. Sin embargo, en cuanto a la diferencia existente entre ambas investigaciones se pudo notar que en la investigación de Benavent, Bueno y Castelló se describieron algunos de los problemas y defectos más habituales del lenguaje médico, entre ellos el abuso de abreviaciones (abreviaturas, siglas y acrónimos), la invasión de extranjerismos innecesarios, la utilización de títulos efectistas en los artículos y el abuso de las mayúsculas y del gerundio, a diferencia del presente estudio que analizó exclusivamente el gerundio de posteridad y otros señalados anteriormente. Otras diferencias, se evidenciaron en cuanto al diseño descriptivo correlacional de la presente investigación cuyo corpus estuvo conformado por un libro de ginecología de Williams Obstetric, mientras que en la investigación de Benavent, Bueno y Castelló se utilizó un enfoque cualitativo cuyo corpus estuvo conformado por artículos científicos del ámbito médico. Por lo tanto, se concluye con base en la investigación de Benavent, Bueno y Castelló que el lenguaje médico debe ser preciso, claro y conciso. Para ello, el egresado debe utilizar términos muy precisos y exactos. También, es necesario desarrollar una escritura científica utilizando textos de calidad, diccionarios especializados y manuales de redacción y estilo. Por otro lado, se concluye con base en la presente investigación que el traductor debe conocer el uso del gerundio de anterioridad en el español para evitar errores de claridad, precisión y concisión al utilizar el gerundio de posteridad correspondiente al idioma español. Ante ello, existe dos maneras de corregir una oración con gerundio de posterioridad: una de ellas es cambiar el gerundio por la conjunción “y” más un verbo finito, o transformar el verbo principal en un gerundio simple o compuesto, según convenga, y sustituir el gerundio por un verbo finito.

### **Segunda hipótesis específica:**

Existe una relación significativa entre el uso del gerundio expresado como consecuencia y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

Dicha investigación se relaciona con la de Izquierdo (2008), en su tesis titulada Estudio contrastivo y de traducción de las construcciones de –ing inglesas y sus equivalentes en español en león, España, cuyos objetivos específicos fueron: Averiguar cuál es la verdadera relación entre estos dos recursos como correspondientes lingüísticos y potenciales

equivalentes de traducción y poner de manifiesto que entre ellos hay correspondencias así como incompatibilidades. Los resultados demostraron que existe un contacto temporal entre el gerundio y el verbo principal del cual depende, esto es en general inadecuado al gerundio para significar posteridad, consecuencia o efecto, debido a que se trata de acciones coordinadas y no coincidentes que se expresarían mejor enlazándolos por medio de conjunciones coordinantes. Dichos resultados coincidieron con los resultados de la presente investigación; ya que se obtuvo una correlación significativa de 0,524 entre las variables, la cual comprueba que el gerundio expresado como consecuencia si afecta en el estilo de redacción de la traducción como producto final. En cuanto al gerundio expresado como consecuencia, se observó que solo 10 egresados obtuvieron un nivel bajo mientras que 13 egresados un nivel alto. En cuanto a la variable denominada estilo de redacción, se observó que solo 18 egresados obtuvieron un nivel medio, 2 egresados un nivel bajo y 3 egresados nivel alto, debido a problemas gramaticales, uso de palabras inconcretas y uso de términos que dificultaron la comprensión del texto. Sin embargo, en cuanto a la diferencia existente entre ambas investigaciones se evidenció que Izquierdo (2008) realizó un estudio cualitativo cuyo corpus estuvo conformado por libros de ciencia ficción, mientras que en la presente investigación se utilizó un estudio descriptivo correlacional cuyo corpus estuvo conformado por un libro de ginecología Williams Obstetric. Por lo tanto, se concluye con base en la investigación de Izquierdo que el gerundio en español depende de varios auxiliares para obtener significados mientras que el gerundio en inglés depende solo de uno. Por lo tanto, existe un mayor grado de gramaticalización en inglés que en español. Por otro lado, se concluye con base en la presente investigación que el uso del gerundio expresado como consecuencia es la causa más frecuente de los errores cometidos en los textos médicos, sin embargo los resultados no son en su mayoría negativos ya que más de la mitad de los egresados del año 2016-2017 no cometieron errores de este tipo al alcanzar un nivel alto en cuanto esta dimensión.

### **Tercera hipótesis específica:**

Existe una relación significativa entre el uso del gerundio en función adjetiva y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

Dicha investigación se relaciona con la de Martínez, López, Hernández y Ramos (2015), en su artículo científico titulado El uso del gerundio en los artículos científicos: un dilema de

posible solución en Villa Clara, Cuba, cuyo objetivo fue: contribuir a esclarecer algunas dudas sobre el uso correcto del gerundio y sobre aquellos que deben evitarse para no incurrir en errores. Los resultados demostraron que el gerundio será más impropio cuanto más se aproxime a la función adjetiva, debido a que el mal uso del gerundio no se debe únicamente al desconocimiento de la norma para redactar en español, sino también a la influencia que tiene el inglés como idioma predominante de la traducción especializada en general, y como es bien conocido por todos, resulta obvio que el lenguaje médico escrito en español es, resultado de traducciones o adaptaciones del inglés y, por lo tanto, no se puede evitar el uso del gerundio en los escritos médicos, pues este imprime matices que difícilmente otros elementos de la oración pudieran expresar de la misma forma, sino solo se trata de utilizarlo correctamente. Dichos resultados coincidieron con los resultados de la presente investigación; ya que se obtuvo una correlación significativa de 0,524 entre las variables, la cual comprueba que el gerundio en función adjetiva si afecta en el estilo de redacción de la traducción como producto final. En cuanto al gerundio en función adjetiva, se observó que 9 egresados obtuvieron un nivel medio y 14 egresados un nivel alto. En cuanto a la variable denominada estilo de redacción, se observó que solo 18 egresados obtuvieron un nivel medio, 2 egresados un nivel bajo y 3 egresados nivel alto, debido a problemas gramaticales, uso de palabras inconcretas y uso de términos que dificultaron la comprensión del texto. Sin embargo, en cuanto a la diferencia existente entre ambas investigaciones se evidenció que Martínez, López, Hernández y Ramos (2015) realizaron un estudio cualitativo cuyo corpus estuvo conformado por artículos científicos del ámbito médico, mientras que en la presente investigación se utilizó un estudio descriptivo correlacional cuyo corpus estuvo conformado por un libro de ginecología Williams Obstetric. Por lo tanto, se concluye con base en la investigación de Martínez, López, Hernández y Ramos que el lenguaje médico debe ser preciso, claro y conciso. Para ello, el traductor debe utilizar términos muy precisos y exactos. También, es necesario desarrollar una escritura científica utilizando textos de calidad, diccionarios especializados y manuales de redacción y estilo. Por otro lado, se concluye con base en la presente investigación que el traductor debe evitar usar el gerundio en función adjetiva, debido a que el gerundio se emplea como simple modificador directo de un sustantivo, función que corresponde propiamente a los adjetivos, ya que la naturaleza del gerundio, es fundamentalmente adverbial.

## V. CONCLUSIONES

De acuerdo a la hipótesis general, se comprobó que existe una relación altamente significativa entre el uso incorrecto del gerundio y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018; puesto que el nivel de significancia calculada es  $p < .05$  y el coeficiente de correlación de R de Pearson de 0.836, lo que se interpreta como una correlación altamente significativa entre las variables.

De acuerdo a la primera hipótesis específica, se comprobó que existe una relación significativa entre el uso del gerundio de posteridad y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018; puesto que el nivel de significancia calculada es  $p < 0.05$  y el coeficiente de correlación de R de Pearson de 0.538 lo que se interpreta como una correlación significativa entre las variables.

De acuerdo a la segunda hipótesis específica, se comprobó que existe una relación significativa entre el uso del gerundio expresado como consecuencia y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018; puesto que el nivel de significancia calculada es  $p < 0.05$  y el coeficiente de correlación de R de Pearson de 0.524, lo que se interpreta como una correlación significativa entre las variables.

De acuerdo a la tercera hipótesis específica, se comprobó que existe una relación significativa entre el uso del gerundio en función adjetiva y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018; puesto que el nivel de significancia calculada es  $p < 0.05$  y el coeficiente de correlación de R de Pearson de 0.524, lo que se interpreta como una correlación significativa entre las variables.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Después de haber culminado los resultados, discusiones y conclusiones de la presente investigación se debe considerar según la hipótesis general y específicas las siguientes recomendaciones:

### **De acuerdo a la hipótesis general:**

Se recomienda que el egresado conozca el uso del gerundio tanto en inglés como en español, ya que interfiere en la comprensión del texto especialmente en la claridad, la precisión y la concisión del mensaje en la lengua de llegada, ya que se presentaron problemas gramaticales en cuanto al uso de palabras inconcretas y de términos que dificultaron la comprensión del texto.

### **De acuerdo a la primera hipótesis específica:**

Otra recomendación es que el egresado conozca el gerundio de anterioridad en el español para evitar errores de claridad, precisión y concisión al utilizar el gerundio de posteridad, el cual es incorrecto en el idioma español, ya que se presentaron problemas gramaticales, uso de palabras inconcretas y uso de términos que dificultaron la comprensión del texto, muchos de ellos a raíz del uso del gerundio de posteridad. Asimismo, el egresado debe conocer que existe dos maneras de corregir una oración con gerundio de posterioridad: una de ellas es cambiar el gerundio por la conjunción “y” más un verbo finito, o transformar el verbo principal en un gerundio simple o compuesto, según convenga, y sustituir el gerundio por un verbo finito.

### **De acuerdo a la segunda hipótesis específica:**

Se recomienda también que el egresado conozca que la acción que expresa el gerundio debe interpretarse como una circunstancia de tiempo, de modo o de condición de la acción del verbo principal, ya que la función del gerundio es siempre de complemento circunstancial. Por ello, el uso del gerundio solo será correcto si expresa en qué momento, de qué modo, por qué motivo o con qué condición se da la acción principal, con el fin de evitar el llamado gerundio expresado como consecuencia.



### **De acuerdo a la tercera hipótesis específica:**

El egresado debe saber que el gerundio es un modificador del verbo y, por tanto, no puede calificar a un sustantivo, es decir, el gerundio es esencialmente un modificador del verbo, por lo cual todo gerundio que se encuentre calificando a un sustantivo excepto en los casos del gerundio adjunto al objeto directo, del gerundio descriptor de imagen y del gerundio exclamativo debe considerarse generalmente incorrecto. Sin embargo, existen solo dos gerundios adjetivos admitidos plenamente por la gramática normativa: *hirviendo* (*hirviente*) y *ardiendo* (*ardiente*).

Para finalizar, sería recomendable realizar otras investigaciones que continúen estudiando con profundidad el tema del uso incorrecto del gerundio y el estilo de redacción en otros tipos de corpus. Es decir, se puede establecer una investigación de enfoque cualitativo que desarrolle mediante un análisis contrastivo todas las funciones del gerundio tanto en el idioma inglés como en el idioma español o también se puede desarrollar una investigación de enfoque cuantitativo en dónde solamente se mida el uso correcto del gerundio o los errores de claridad, precisión y concisión; características principales para una correcta redacción científica. Por lo tanto, estos tipos de investigaciones entre otras que se pueden desarrollar permitirá incentivar a los estudiantes o egresados a realizar otros tipos de investigaciones, ya que la variable de estudio nunca dejará de ser, es decir, cada investigador encausará su investigación de acuerdo a su criterio científico y de lo que desea comunicar a la comunidad científica, siempre en cuando mejore un problema presente en la realidad, y por ende, porque no desarrollar una investigación básica proponiendo estrategias o métodos de enseñanza para mejorar la traducción de gerundios y, de ese modo, se mejore la redacción del texto como producto final.

## REFERENCIAS

- Benavent, R., Bueno, F., & Castelló, L. (2017). Características del lenguaje médico actual en los artículos científicos. *Elsevier*, 18(2), 23-29. Obtenido de <http://www.elsevier.es/es-revista-educacion-medica-71-articulo-caracteristicas-del-lenguaje-medico-actual-X1575181317608309>
- Cáceres, J. (2012). *Gramática descriptiva y funcional*. Lima, Perú: Biblioteca Nacional del Perú.
- Corbacho, A. (2006). Textos, tipos de texto y textos especializados. *revista de filología*(24), 77-90. Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2100070>
- Dixson, R., & Andujar, J. (1967). *Resumen práctico de la gramática inglesa*. Nueva York, Estados Unidos: Regents Publishing Company.
- Easwood, J. (2002). *Oxford guide to english grammar*. Nueva York, Estados Unidos: Oxford University Press.
- Gómez, H. (2009). Estadística. Obtenido de <http://bdigital.unal.edu.co/2010/1/hugogomezgiraldo.2009.pdf>
- Gonzalo, C., & García, V. (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. (C. Gonzalo, & V. García, Edits.) Madrid, España: Arcolibros.
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación* (5ta ed.). D.F., México: Mc Graw Hill.
- Hoffman, B., Schorge, J., Schaffer, J., Halverson, L., Bradshaw, K., & Cunningham, G. (2012). *Williams Gynecology*. Texas, Estados Unidos: McGrawHill.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología* (2da ed.). Madrid, España: Cátedra.
- Izquierdo, M. (2008). Estudio contrastivo y de traducción de las construcciones de -ing inglesas y sus equivalentes en español (Tesis doctoral). Obtenido de <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.1002.9485&rep=rep1&type=pdf>

- López, D. (2011). Estilística, sociolingüística y pragmática: disciplinas de una misma ciencia. *Redalyc*(3), 121-129. Obtenido de <http://www.redalyc.org/pdf/1813/181322267010.pdf>
- Martínez, N., López, L., Hernández, Y., & Ramos, M. (2015). El uso del gerundio en los artículos científicos: Un dilema de posible solución. *CorSalud*, 7(2), 101-105. Obtenido de <http://www.medigraphic.com/pdfs/corsalud/cor-2015/cor152a.pdf>
- Mayor, B. (octubre de 2010). Revisión y corrección de textos médicos destinados a los pacientes... y algo más. *Panacea@*. Obtenido de [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n31\\_revistilo\\_MayorSerrano.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n31_revistilo_MayorSerrano.pdf)
- Monje, C. A. (2011). *Metodología de la Investigación Cualitativa y Cuantitativa* (2da ed.). Neiva, Colombia: Universidad Surcolombiana.
- Moreno, F., Fernández, A., & Hernández, Y. (2010). Consideraciones acerca del lenguaje especializado médico: nivel léxico-semántico. *Medisur*, 8(3), 69-71. Obtenido de <http://scielo.sld.cu/pdf/ms/v8n3/v8n3a1014.pdf>
- Navarro, F. (2009). La precisión del lenguaje en la redacción médica. *Cuadernos de la fundación Dr. Antonio Esteve*(17), 89-104. Obtenido de <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsFDAE/article/viewFile/254958/341939>
- Orozco, M. (2016). *Metodología de la traducción directa del inglés al español* (3ra ed.). Granada, España: Comares.
- Parella, S., & Martins, F. (2012). *Metodología de la investigación cuantitativa* (3ra ed.). Caracas, España: FEDUPEL.
- Piñero, G., Díaz, M., García, J., & Marredo, V. (2008). *Lengua, Lingüística y Traducción* (2da ed.). Granada, España: Comares.
- Quesada, M. (2005). Cualidades estilísticas del texto escrito. *revista de enfermería*, 26(1), 31-36. Obtenido de <http://www.binasss.sa.cr/revistas/enfermeria/v26n1/8.pdf>
- RAE. (2011). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, España: Planeta Colombiana S.A.
- Revelo, M. (2011). El análisis de la voz pasiva y del gerundio en una traducción médica del inglés al español (Tesis de pregrado). Obtenido de

<http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/3891/T-PUCE-3760.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación e ntraducción*. Madrid, España: Síntesis.

Sánchez, C., & Reyes, C. (2006). *Metodología y diseño en la investigación científica*. Lima, Perú: Editorial Visión Universitaria.

Sánchez, E. (2002). *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias* (2da ed.). Vigo, España: Universidad de Vigo.

Tejada, J. (2011). La evaluación de las competencias en contextos no formales: dispositivos e instrumentos de evaluación. *Revista de educación*(354), 731-745. doi:<http://dx.doi.org/10.4438/1988-592X-RE-2011-354-018>.

Tolosa, M. (2014). Estratos de comprensión y conciencia de error en la traducción de textos especializados (Tesis doctoral). Alicante, España. Obtenido de [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/41962/1/2014\\_XII\\_Jornadas\\_Redex\\_94.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/41962/1/2014_XII_Jornadas_Redex_94.pdf)

## ANEXO 1: Matriz de consistencia

Uso incorrecto del gerundio y estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	METODOLOGÍA
<b>PROBLEMA GENERAL</b> ¿Cuál es la relación entre el uso incorrecto del gerundio y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?	<b>OBJETIVO GENERAL</b> Determinar la relación que existe entre el uso incorrecto del gerundio y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018	<b>HIPÓTESIS GENERAL</b> Existe una relación significativa entre el uso incorrecto del gerundio y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018	Uso incorrecto del gerundio	Gerundio de posteridad	Uso del gerundio para expresar una acción posterior a la del verbo principal y para expresar una relación temporal con el verbo principal.	<b>Diseño de investigación</b> Correlacional <b>Nivel</b> Descriptivo  <b>Tipo de investigación</b> Aplicada  <b>Enfoque</b> Cuantitativo  <b>Método de investigación</b> deductivo  <b>Técnica</b> Prueba objetiva  <b>Instrumentos</b> Prueba de traducción Rubrica de calificación  <b>Muestra:</b> 23 egresados de la UCV 2016-2017  <b>Muestreo:</b> No probabilístico
<b>PROBLEMAS ESPECÍFICOS</b> ¿Cuál es la relación entre el gerundio de posteridad y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?	<b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b> Determinar la relación que existe entre el gerundio de posteridad y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018	<b>HIPÓTESIS ESPECÍFICAS</b> Existe una relación significativa entre el gerundio de posteridad y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018		Gerundio expresado como consecuencia	Uso el gerundio para expresar una consecuencia o efecto.	
				Gerundio en función adjetiva	Uso del gerundio en función adjetiva.	
¿Cuál es la relación entre el gerundio expresado como consecuencia y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?	Determinar la relación que existe entre el gerundio expresado como consecuencia y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018.	Existe una relación significativa entre el gerundio expresado como consecuencia y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018	Estilo de redacción	Claridad	Uso adecuado de la categoría gramatical para evitar ambigüedades, anfibologías y la falta de atención en el texto meta.	
				Precisión	Uso de palabras concretas en vez de abstracciones, redundancias y vaguedad semántica para transmitir el sentido en el texto meta.	
				Concisión	Uso de términos que dificultan la comprensión del mensaje, circunloquios y el uso inadecuado del participio pasivo en el texto meta.	

<p>¿Cuál es la relación entre el gerundio en función adjetiva y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?</p>	<p>Determinar la relación entre el gerundio en función adjetiva y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018</p>	<p>Existe una relación significativa entre el gerundio en función adjetiva y el estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018</p>				
--	---	--	--	--	--	--

## ANEXO 2: Instrumentos

Prueba de traducción sobre el uso incorrecto del gerundio y estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018.

Fecha:

Edad:

Año de egresado:

- 2016-I
- 2016-II
- 2017-I
- 2017-II

Instrucciones:

- ✓ Emplear todas las herramientas de documentación que usted considere pertinente.
- ✓ Realizar la prueba de manera individual, sin consultar con ningún otro colega.

1. Realice a continuación la siguiente traducción:

Self breast examination (SBE) is an examination performed by the patient herself to detect abnormalities. Studies have shown SBE to increase rates of diagnostic testing for ultimately Benign breast disease and to be ineffective lowering breast cancer mortality rates.

Saline infusion sonography (SIS) was developed to obtain a more detailed view of the endometrial cavity. The sonographer scans in the longitudinal plane, then imaging from one cornu to the other, and in the transverse plane from the top of the fundus to the cervix. Irregularities of the endometrial surface are well delineated by the anechoic contrast of the saline.

Alternatively, the results of two pilot studies investigating the feasibility of a gel-like substance are very promising. The first study used a hydroxyethyl glycerin gel instead of sterile saline for uterine cavity distension (Exalto, 2004).

Of the few studies that have looked at the qualitative role of transvaginal power Doppler sonography to discriminate between benign and malignant endometrial conditions in women presenting with postmenopausal bleeding and thickened endometrium, investigators found that irregular, branching vessel patterns are good predictors of malignancy (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

Evacuation Proctography. During this radiographic test, also known as defecography, the rectum is opacified with a thick barium paste, and the small bowel fills with a barium suspension given orally. Radiographic or fluoroscopic imaging is then obtaining while a patient is resting, contracting their sphincter, coughing, and straining to expel the barium.

Pathophysiology. The relationship between chronic pelvic pain and adhesions is incompletely understood. In those with CPP, intraperitoneal adhesions are believed to cause pain when they distort normal anatomy or when movement stretches the peritoneum or organ serosa. This theory is supported by studies using conscious pain mapping. Filmy adhesions that allowed significant movement between two structures had the highest association with pain, whereas adhesions that prohibited movement had the lowest pain scores. Moreover, adhesions that had a relationship to the peritoneum had a high association with pain (Demco, 2004). Sensory nerve fibers have been identified histologically, ultrastructurally, and immunohistochemically in human peritoneal adhesions obtained at laparotomy, lending additional support to these theories (Suleiman, 2001).

McCall culdoplasty is performed at the time of vaginal hysterectomy to close the cul-desac, add support to the posterior vaginal apex, and possibly prevent enterocele formation. With McCall culdoplasty, horizontal rows of sutures are placed. Each row begins with suturing into one uterosacral ligament, then incorporating colonic serosa with intervening suture bites, and ending at the opposite uterosacral ligament.

The location of the ulcer also influences its natural history with ulcers on the posterior wall of the duodenum involving the gastroduodenal artery or on the lesser curve of the stomach being more likely to rebleed and require surgical intervention.

Gerundio Posteridad

Gerundio Consecuencia

Gerundio Adjetival



Rubrica de calificación del instrumento de medición Uso incorrecto del gerundio y estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

	<b>DIMENSIÓN</b>	<b>USO INCORRECTO DEL GERUNDIO</b>			
<b>ITEM</b>	<b>Gerundio de posteridad</b>				
1	Uso del gerundio para expresar una acción posterior a la del verbo principal y para expresar una relación temporal con el verbo principal.	<b>(7 puntos)</b>	<b>(5 puntos)</b>	<b>(4 puntos)</b>	<b>(3 puntos)</b>
		El egresado no usa el gerundio para expresar una acción posterior a la del verbo principal y para expresar una relación temporal con el verbo principal en el texto meta.	El egresado usa el gerundio para expresar una acción posterior a la del verbo principal y para expresar una relación temporal con el verbo principal en el 50% del texto meta.	El egresado usa el gerundio para expresar una acción posterior a la del verbo principal y para expresar una relación temporal con el verbo principal casi en el 75% del texto meta.	El egresado usa el gerundio para expresar una acción posterior a la del verbo principal y para expresar una relación temporal con el verbo principal en el 100% del texto meta.
	<b>Gerundio expresado como consecuencia</b>				
2	Usa el gerundio para expresar una consecuencia o efecto.	<b>(6 puntos)</b>	<b>(5 puntos)</b>	<b>(5 ½ puntos)</b>	<b>(4 punto)</b>
		El egresado no usa el gerundio para expresar una consecuencia o efecto en el texto meta.	El egresado usa el gerundio para expresar una consecuencia o efecto en el 50% del texto meta.	El egresado usa el gerundio para expresar una consecuencia o efecto en el 75% del texto meta.	El egresado usa el gerundio para expresar una consecuencia o efecto en el 100% del texto meta.
	<b>Gerundio en función adjetiva</b>				
3	Uso del gerundio en función adjetiva.	<b>(7 puntos)</b>	<b>(5 puntos)</b>	<b>(4 puntos)</b>	<b>(3 punto)</b>
		El egresado no usa el gerundio en función adjetiva en el texto meta.	El egresado usa el gerundio en función adjetiva en el 50% del texto meta.	El egresado usa el gerundio en función adjetiva en el 75% del texto meta.	El egresado usa el gerundio en función adjetiva en el 100% del texto meta.
	<b>PUNTAJE TOTAL</b>	<b>20</b>	<b>15</b>	<b>13 ½</b>	<b>10</b>

	<b>DIMENSIÓN</b>	<b>ESTILO DE REDACCIÓN</b>			
<b>ITEM</b>	<b>Claridad</b>				
5	Usa adecuadamente la categoría gramatical para evitar ambigüedades, anfibologías y la falta de atención en el texto meta.	<b>(7 puntos)</b>	<b>(5 puntos)</b>	<b>(4 puntos)</b>	<b>(3 puntos)</b>
		El egresado usa adecuadamente la categoría gramatical para evitar ambigüedades, anfibologías y la falta de atención en el 100% del texto meta.	El egresado usa adecuadamente la categoría gramatical para evitar ambigüedades, anfibologías y la falta de atención en el 50% del texto meta.	El egresado usa adecuadamente la categoría gramatical para evitar ambigüedades, anfibologías y la falta de atención solo en el 75% del texto meta.	El egresado no usa adecuadamente la categoría gramatical para evitar ambigüedades, anfibologías y la falta de atención en la totalidad del texto meta.
	<b>Precisión</b>				
2	Uso de palabras concretas en vez de abstracciones, redundancias y vaguedad semántica para transmitir el sentido en el texto meta.	<b>(7 puntos)</b>	<b>(5 puntos)</b>	<b>(4 puntos)</b>	<b>(3 puntos)</b>
		El egresado usa las palabras concretas en vez de abstracciones, redundancias y vaguedad semántica para transmitir el sentido en el 100% del texto meta.	El egresado usa las palabras concretas en vez de abstracciones, redundancias y vaguedad semántica para transmitir el sentido en el 50% del texto meta.	El egresado usa las palabras concretas en vez de abstracciones, redundancias y vaguedad semántica para transmitir el sentido solo en el 75% del texto meta.	El egresado no usa las palabras concretas sino abstracciones, redundancias y vaguedad semántica para transmitir el sentido en la totalidad del texto meta.
	<b>Concisión</b>				
3	Uso de términos que dificultan la comprensión del mensaje, circunloquios y el uso inadecuado del participio pasivo en el texto meta.	<b>(6 puntos)</b>	<b>(4 puntos)</b>	<b>(3 puntos)</b>	<b>(2 puntos)</b>
		El egresado no usa términos que dificultan la comprensión del mensaje ni circunloquios y usa de manera adecuada el participio pasivo en el 100% del texto meta.	El egresado usa términos que dificultan la comprensión del mensaje, circunloquios y el uso inadecuado del participio pasivo en el 50% del texto meta.	El egresado usa términos que dificultan la comprensión del mensaje, circunloquios y el uso inadecuado del participio pasivo solo en el 75% del texto meta.	El egresado usa términos que dificultan la comprensión del mensaje, circunloquios y el uso inadecuado del participio pasivo en la totalidad del texto meta.
<b>PUNTAJE TOTAL</b>		<b>20</b>	<b>14</b>	<b>12</b>	<b>10</b>

## TRADUCCIÓN 1:

### HISTORIA MÉDICA Y EXAMEN FÍSICO

El Autoexamen de mama (AEM) es realizado por la misma paciente para detectar anomalías. Los estudios demostraron que el AEM aumenta las tasas de pruebas diagnósticas para la enfermedad benigna de la mama y que es ineficaz para reducir las tasas de mortalidad por cáncer de mama.

La ecografía por infusión salina (SIS) se desarrolló para obtener una visión más detallada de la cavidad endometrial. El ecografista escanea en el plano longitudinal, **obteniendo imágenes de un cornu a otro**, y en el plano transversal desde la parte superior del fondo de ojo hasta el cuello uterino. Las irregularidades de la superficie endometrial **están bien delineadas** por el contraste anecoico de la solución salina.

Por otra parte, los resultados de dos estudios piloto que investigan la viabilidad de una sustancia similar al gel son muy prometedores. El primer estudio utilizó un gel de **hidroxietil glicerina** en lugar de solución salina estéril para distender la cavidad uterina (Exalto, 2004).

De los pocos estudios **que se observó el papel** cualitativo de la ecografía Doppler de potencia transvaginal para **discriminar** entre condiciones endometriales benignas y malignas en mujeres con hemorragia posmenopáusica y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares ramificados son factores predictivos de **malignidad** (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

Fisiopatología. La relación entre el dolor pélvico crónico y las adherencias es incompleta. **En aquellos con PPC**, se cree que las adherencias intraperitoneales causan dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo u órgano seroso. Esta teoría está respaldada por estudios que utilizan mapas de dolor conscientes. Las adherencias filamentosas que permitían un movimiento significativo entre dos estructuras tenían la asociación más alta con el dolor, mientras que las adherencias que prohibían el movimiento tenían las puntuaciones de dolor más bajas. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo tenían una alta asociación con el dolor (Demco, 2004). Las fibras nerviosas sensoriales han sido identificadas histológicamente, ultraestructuralmente e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, **dando un apoyo adicional** a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia McCall se realiza en el momento de la histerectomía vaginal para cerrar el cul-desac (fondo de saco), añadir soporte al ápice vaginal posterior y posiblemente prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia McCall se colocan filas horizontales de puntos. Cada fila comienza con la sutura en un ligamento uterosacro, **luego incorporando** la serosa colónica con mordidas de sutura intermedias, y termina en el ligamento uterosacro opuesto.

La ubicación de la úlcera también influye en su historia natural con úlceras en la pared posterior del duodeno que afectan a la arteria gastroduodenal o en la curva menor del estómago, lo cual es más propensa que vuelva a sangrar y requiera intervención quirúrgica.

**Gerundio Posteridad**

**Gerundio Consecuencia**

**Gerundio Adjetival**

**Claridad**

**Precisión**

**Concisión**

## TRADUCCIÓN 2:

### HISTORIA MÉDICA Y EXAMEN FÍSICO

La Autoexploración de la mama (AEM) es un examen realizado por la propia paciente para detectar anomalías. Los estudios demostraron que la AEM aumenta las tasas de pruebas diagnósticas de lesiones benignas de mama, sin embargo es ineficaz para reducir las tasas de mortalidad por cáncer de mama.

La ecografía por infusión salina (SIS) se desarrolló para obtener una visión más detallada de la cavidad endometrial. El ecografista escanea en el plano longitudinal, **obteniendo posteriormente imágenes** de un cornu a otro, y en el plano transversal desde la parte superior del fondo de ojo hasta el cuello uterino. Las irregularidades de la superficie endometrial **están bien delineadas** por el contraste anecoico de la solución salina.

Por otra parte, los resultados de dos estudios piloto que investigan la viabilidad de una sustancia similar al gel son muy prometedores. El primer estudio utilizó un gel de **hidroxietil glicerina** en vez de solución salina estéril para la distensión de la cavidad uterina (Exalto, 2004).

En los pocos estudios que analizaron el valor cualitativo de la ecografía Doppler de potencia transvaginal para **discriminar** entre condiciones endometriales benignas y malignas en mujeres con hemorragia posmenopáusia y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares ramificados son buenos prescriptivos de **malignidad** (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

Fisiopatología. La relación entre el dolor pélvico crónico y las adherencias es incompleta. En aquellos con PPC, se cree que las adherencias intraperitoneales causan dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo u órgano seroso. Esta teoría está respaldada por **estudios utilizando mapas de dolor conscientes**. Las adherencias filamentosas que permitían un movimiento significativo entre dos estructuras tenían la asociación más alta con el dolor, mientras que las adherencias que prohibían el movimiento tenían las puntuaciones de dolor más bajas. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo tenían una alta asociación con el dolor (Demco, 2004). Las fibras nerviosas sensoriales han sido identificadas histológicamente, ultraestructuralmente e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, lo que proporciona un respaldo adicional a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia McCall se realiza en el momento de la histerectomía vaginal para cerrar el cul-desac, añadir soporte al ápice vaginal posterior y posiblemente prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia McCall, se colocan filas horizontales de suturas. Cada fila comienza con la sutura en un ligamento uterosacro, **luego incorporando la serosa** colónica con mordidas de sutura intermedias, y termina en el ligamento uterosacro opuesto.

La ubicación de la úlcera también influye en su historia natural, ya que las úlceras en la pared posterior del duodeno que afectan a la arteria gastroduodenal o en la curva inferior del estómago son más propensas a sangrar de nuevo y requieren intervención quirúrgica.

**Gerundio Posteridad**

**Gerundio Consecuencia**

**Gerundio Adjetival**

**Claridad**

**Precisión**

**Concisión**

## TRADUCCIÓN 3:

### HISTORIA MÉDICA Y EXAMEN FÍSICO

El Autoexamen de seno (AES) es un examen exploratorio realizado por la propia paciente para detectar anomalías. Los estudios demostraron que el AES permite mediante las tasas de pruebas diagnósticas detectar la patología mamaria benigna, pero **no es ineficaz reduciendo** las tasas de mortalidad por cáncer de mama.

La ecografía con infusión de solución salina (SIS) se desarrolló para obtener una visión más detallada de la cavidad endometrial. El especialista examina el plano longitudinal, **obteniendo imágenes de un cornu a otro**, y en el plano transversal desde la parte superior del fondo de ojo hasta el cuello uterino. Las irregularidades de la superficie endometrial **están bien delineadas** por el contraste anecoico de la solución salina.

Por otra parte, los resultados de dos estudios piloto que investigan la viabilidad de una sustancia similar al gel son muy prometedores. El primer estudio utilizó un gel de hidroxietil glicerina en lugar de solución salina estéril para la distensión de la cavidad uterina (Exalto, 2004).

De los pocos estudios que se observó el **papel** cualitativo de la ecografía Doppler de potencia transvaginal para **discriminar** entre condiciones endometriales benignas y malignas en mujeres con hemorragia posmenopáusia y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares ramificados son buenos pronosticadores de **malignidad** (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

Fisiopatología. La relación entre el dolor pélvico crónico y las adherencias es incompleta. **En aquellos con PPC**, se cree que las adherencias intraperitoneales causan dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo u órgano seroso. Esta teoría está respaldada por estudios que utilizan mapas de dolor conscientes. Las adherencias filamentosas que permitían un movimiento significativo entre dos estructuras tenían la asociación más alta con el dolor, mientras que las adherencias que prohibían el movimiento tenían las puntuaciones de dolor más bajas. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo tenían una alta asociación con el dolor (Demco, 2004). Las fibras nerviosas sensoriales han sido identificadas histológicamente, ultraestructuralmente e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, lo que proporciona un respaldo adicional a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia McCall se realiza en el momento de la histerectomía vaginal para cerrar el cul-desac, añadir soporte al ápice vaginal posterior y posiblemente prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia McCall, se colocan filas horizontales de suturas. Cada fila comienza con la sutura en un ligamento uterosacro, **luego incorporando** la serosa colónica con mordidas de sutura intermedias, y termina en el ligamento uterosacro opuesto.

La ubicación de la úlcera también influye en su historia natural, ya que las úlceras en la pared posterior del duodeno que afectan a la arteria gastroduodenal o en la curva inferior del estómago son más propensas a sangrar de nuevo y requieren intervención quirúrgica.

**Gerundio Posteridad**

**Gerundio Consecuencia**

**Gerundio Adjetival**

**Claridad**

**Precisión**

**Concisión**

## TRADUCCIÓN 4:

La Autoexploración mamaria (AEM) es la exploración de senos de la propia paciente para detectar anomalías. Los estudios demostraron que la AEM aumenta la frecuencia de pruebas diagnósticas para detectar lesiones benignas de mama, sin embargo es ineficaz para reducir las tasas de mortalidad por cáncer de mama.

La ecografía por infusión salina (SIS) se desarrolló para obtener una visión más detallada de la cavidad endometrial. El ecografista escanea en el plano longitudinal, obteniendo luego imágenes de un cornu a otro, y en el plano transversal desde la parte superior del fondo de ojo hasta el cuello uterino. Las irregularidades de la superficie endometrial están correctamente delineadas por el contraste anecoico de la solución salina.

Por otra parte, los resultados de dos estudios piloto que investigan la viabilidad de una sustancia similar al gel son muy prometedores. El primer estudio utilizó un gel de hidroxietil glicerina en lugar de solución salina estéril para la distensión de la cavidad uterina (Exalto, 2004).

De los pocos estudios que se observó el papel cualitativo de la ecografía Doppler de potencia transvaginal para discriminar entre condiciones endometriales benignas y malignas en mujeres con hemorragia posmenopáusica y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares ramificados son buenos pronosticadores de malignidad (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

Fisiopatología. La relación entre el dolor pélvico crónico y las adherencias no está totalmente completa. En aquellos con PPC, se cree que las adherencias intraperitoneales causan dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo u órgano seroso. Esta teoría está respaldada por estudios que utilizan mapas de dolor conscientes. Las adherencias filamentosas que permitían un movimiento significativo entre dos estructuras tenían la asociación más alta con el dolor, mientras que las adherencias que prohibían el movimiento tenían las puntuaciones de dolor más bajas. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo tenían una alta asociación con el dolor (Demco, 2004). Las fibras nerviosas sensoriales han sido identificadas histológicamente, ultraestructuralmente e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, lo que proporciona un apoyo adicional a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia McCall se realiza en el momento de la histerectomía vaginal para cerrar el cul-desac, añadir soporte al ápice vaginal posterior y posiblemente prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia McCall, se colocan filas horizontales de suturas. Cada fila comienza con la sutura en un ligamento uterosacro, luego incorporando la serosa colónica con mordidas de sutura intermedias, y termina en el ligamento uterosacro opuesto.

La ubicación de la úlcera también influye en su historia natural, ya que las úlceras en la pared posterior del duodeno que afectan a la arteria gastroduodenal o en la curva inferior del estómago son más propensas a sangrar de nuevo y requieren intervención quirúrgica.

Gerundio Posteridad

Gerundio Consecuencia

Gerundio Adjetival

Claridad

Precisión

Concisión

## TRADUCCIÓN 5:

El Autoexamen de Mamas (AEM) es exploración que realiza la propia paciente para detectar anomalías. Los estudios demostraron que el AEM aumenta la **oportunidad** de que la mujer detecte mediante las pruebas diagnósticas, la mastopatía fibroquistica, pero no reduce las tasas de mortalidad por cáncer de mama.

La ecografía por infusión salina (SIS) se desarrolló para obtener una visión más detallada de la cavidad endometrial. El ecografista escanea en el plano longitudinal, **obteniendo imágenes posteriores** de un cornu a otro, y en el plano transversal desde la parte superior del fondo de ojo hasta el cuello uterino. Las irregularidades de la superficie endometrial **están bien delineadas** por el contraste anecoico de la solución salina.

Por otra parte, los resultados de dos estudios piloto que investigan la viabilidad de una sustancia similar al gel son muy prometedores. El primer estudio utilizó un **gel de hidroxietil glicerina** en lugar de solución salina estéril para la distensión de la cavidad uterina (Exalto, 2004).

De los pocos estudios que se observó el **papel** cualitativo de la ecografía Doppler de potencia transvaginal para distinguir las condiciones endometriales benignas y malignas en mujeres con hemorragia posmenopáusica y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares ramificados son buenos pronosticadores de enfermedades malignas (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

fisiopatología. La relación entre el dolor pélvico crónico y las adherencias es incompleta. En aquellos con PPC, se cree que las adherencias intraperitoneales causan dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo u órgano seroso. Esta teoría está respaldada por **estudios utilizando mapas de dolor** conscientes. Las adherencias filamentosas que permitían un movimiento significativo entre dos estructuras tenían la asociación más alta con el dolor, mientras que las adherencias que prohibían el movimiento tenían las puntuaciones de dolor más bajas. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo tenían una alta asociación con el dolor (Demco, 2004). Las fibras nerviosas sensoriales han sido identificadas histológicamente, ultraestructuralmente e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, lo que proporciona un **apoyo adicional** a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia McCall se realiza en el momento de la histerectomía vaginal para cerrar el cul-desac, añadir soporte al ápice vaginal posterior y posiblemente prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia McCall, se colocan filas horizontales de suturas. Cada fila comienza con la sutura en un ligamento uterosacro, luego **incorporando** la serosa colónica con mordidas de sutura intermedias, y termina en el ligamento uterosacro opuesto.

La ubicación de la úlcera **también, a su vez**, influye en su historia natural, ya que las úlceras en la pared posterior del duodeno que afectan a la arteria gastroduodenal o en la curva inferior del estómago son más propensas a sangrar de nuevo y requieren intervención quirúrgica.

**Gerundio Posteridad**

**Gerundio Consecuencia**

**Gerundio Adjetival**

**Claridad**

**Precisión**

**Concisión**

## TRADUCCIÓN 6:

### HISTORIA MÉDICA Y EXAMEN FÍSICO

La Autoexploración mamaria (AEM) es un examen exploratorio realizado por la propia paciente para detectar anomalías. Los estudios demostraron que la AEM aumenta la frecuencia de pruebas diagnósticas para detectar la mastopatía fibroquistica, sin embargo no reduce las tasas de mortalidad por cáncer de mama.

La ecografía por infusión salina (SIS) se desarrolló para obtener una visión más detallada de la cavidad endometrial. El ecografista escanea en el plano longitudinal, **obteniendo luego**, imágenes de un cornu a otro, y en el plano transversal desde la parte superior del fondo de ojo hasta el cuello uterino. Las irregularidades de la superficie endometrial **están bien delineadas** por el contraste anecoico de la solución salina.

Por otra parte, los resultados de dos estudios piloto que investigan la viabilidad de una sustancia similar al gel son muy prometedores. El primer estudio utilizó un gel de hidroxietil glicerina en lugar de solución salina estéril para la distensión de la cavidad uterina (Exalto, 2004).

De los pocos estudios que se observó el **papel** cualitativo de la ecografía Doppler de potencia transvaginal para discriminar entre condiciones endometriales benignas y malignas en mujeres con hemorragia posmenopáusia y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares ramificados son buenos pronosticadores de malignidad (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

Fisiopatología. La relación entre el dolor pélvico crónico y las adherencias no se ha entendido completamente. En aquellos con PPC, se cree que las adherencias intraperitoneales causan dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo u órgano seroso. Esta teoría está respaldada por estudios que utilizan mapas de dolor conscientes. Las adherencias filamentosas que permitían un movimiento significativo entre dos estructuras tenían la asociación más alta con el dolor, mientras que las adherencias que prohibían el movimiento tenían las puntuaciones de dolor más bajas. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo tenían una alta asociación con el dolor (Demco, 2004). Las fibras nerviosas sensoriales han sido identificadas histológicamente, ultraestructuralmente e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, **proporcionando un apoyo adicional** a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia McCall se realiza en el momento de la histerectomía vaginal para cerrar el cul-desac, añadir soporte al ápice vaginal posterior y posiblemente prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia McCall, se colocan filas horizontales de suturas. Cada fila comienza con la sutura en un ligamento uterosacro, **luego incorporando la serosa** colónica con mordidas de sutura intermedias, y termina en el ligamento uterosacro opuesto.

La ubicación de la úlcera también influye en su historia natural, ya que las úlceras en la pared posterior **del duodeno afectando a** la arteria gastroduodenal o en la curva inferior del estómago son más propensas a sangrar de nuevo y requieren intervención quirúrgica.

**Gerundio Posteridad**

**Gerundio Consecuencia**

**Gerundio Adjetival**

**Claridad**

**Precisión**

**Concisión**



## TRADUCCIÓN 7:

### HISTORIA MÉDICA Y EXAMEN FÍSICO

El Autoexamen de Mamas (AEM) es la exploración de senos realizado por la propia paciente para detectar anomalías. Los estudios demostraron que el AEM puede ayudar mediante las pruebas diagnósticas precoces detectar la mastopatía fibroquistica, pero reduce las tasas de mortalidad por cáncer de mama.

La ecografía por infusión salina (SIS) se desarrolló para obtener una visión más detallada de la cavidad endometrial. El especialista examina el plano longitudinal, en donde obtiene de un cornu a otro, y en el plano transversal desde la parte superior del fondo de ojo hasta el cuello uterino. Las irregularidades de la superficie endometrial **están delineadas** por el contraste anecoico de la solución salina.

Por otra parte, los resultados de dos estudios piloto que investigan la viabilidad de una sustancia similar al gel son muy prometedores. El primer estudio utilizó un gel de hidroxietil glicerina en lugar de solución salina estéril para la distensión de la cavidad uterina (Exalto, 2004).

De los pocos estudios que han analizado el valor cualitativo de la ecografía Doppler de potencia transvaginal para **discriminar** entre condiciones endometriales benignas y malignas en mujeres con hemorragia posmenopáusica y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares ramificados son factores predictivos de procesos neoplásicos (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

Fisiopatología. La relación entre el dolor pélvico crónico y las adherencias no se conoce correctamente. **En aquellos con PPC**, se cree que las adherencias intraperitoneales causan dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo u órgano seroso. Esta teoría está respaldada por estudios que utilizan mapas de dolor conscientes. Las adherencias filamentosas que permitían un movimiento significativo entre dos estructuras tenían la asociación más alta con el dolor, mientras que las adherencias que prohibían el movimiento tenían las puntuaciones de dolor más bajas. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo tenían una alta asociación con el dolor (Demco, 2004). Las fibras nerviosas sensoriales han sido identificadas histológicamente, ultraestructuralmente e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, lo que proporciona un respaldo adicional a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia McCall se realiza en el momento de la histerectomía vaginal para cerrar el cul-desac, añadir soporte al ápice vaginal posterior y posiblemente prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia McCall, se colocan filas horizontales de suturas. Cada fila comienza con la sutura en un ligamento uterosacro, **luego incorporando la serosa** colónica con mordidas de sutura intermedias, y termina en el ligamento uterosacro opuesto.

Asimismo, la ubicación de la úlcera influye en su historia natural, ya que las úlceras en la pared posterior del duodeno que afectan a la arteria gastroduodenal o en la curva inferior del estómago son más propensas a sangrar de nuevo y requieren intervención quirúrgica.

**Gerundio Posteridad**

**Gerundio Consecuencia**

**Gerundio Adjetival**

**Claridad**

**Precisión**

**Concisión**

## TRADUCCIÓN 8:

### HISTORIA MÉDICA Y EXAMEN FÍSICO

La Autoexploración de mamaria (AEM) es la exploración de senos realizado por la propia paciente para detectar anomalías. Los estudios demostraron que la AEM aumenta la detección temprana de mastopatía fibroquistica a través de pruebas diagnósticas, **así como también**, es ineficaz al momento de reducir las tasas de mortalidad por cáncer de mama.

La ecografía por infusión salina (SIS) se desarrolló para obtener una visión más detallada de la cavidad endometrial. El ecografista escanea en el plano longitudinal, **obteniendo imágenes** de un cornu a otro, y en el plano transversal desde la parte superior del fondo de ojo hasta el cuello uterino. Las irregularidades de la superficie endometrial **están bien delineadas** por el contraste anecoico de la solución salina.

Por otra parte, los resultados de dos estudios piloto que investigan la viabilidad de una sustancia similar al gel son muy prometedores. El primer estudio utilizó un gel de glicerina hidroxietilo, en vez de solución salina estéril para la distensión de la cavidad uterina (Exalto, 2004).

De los pocos estudios **que se observó** el papel cualitativo de la ecografía Doppler de potencia transvaginal para discriminar entre condiciones endometriales benignas y malignas **en mujeres presentando hemorragia** posmenopáusica y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares ramificados son buenos pronosticadores de malignidad (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

Fisiopatología. La relación entre el dolor pélvico crónico y las adherencias **es incompletamente entendida**. **En aquellos con PPC**, se cree que las adherencias intraperitoneales causan dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo u órgano seroso. Esta teoría está respaldada por estudios que utilizan mapeo de dolor conscientes. Las adherencias filamentosas que permitían un movimiento significativo entre dos estructuras tenían la asociación más alta con el dolor, mientras que las adherencias que prohibían el movimiento tenían las puntuaciones de dolor más bajas. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo tenían una alta asociación con el dolor (Demco, 2004). Las fibras nerviosas sensoriales han sido identificadas histológicamente, ultraestructuralmente e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, **dando un apoyo** adicional a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia McCall se realiza en el momento de la histerectomía vaginal para cerrar el cul-desac, añadir soporte al ápice vaginal posterior y posiblemente prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia McCall, se colocan filas horizontales de suturas. Cada fila comienza con la sutura en un ligamento uterosacro, **luego uniendo** la serosa colónica con mordidas de sutura intermedias, y termina en el ligamento uterosacro opuesto.

La ubicación de la úlcera también influye en su historia natural, ya que las úlceras en la pared posterior del duodeno que afectan a la arteria gastroduodenal o en la curva inferior del estómago son más propensas a sangrar de nuevo y requieren intervención quirúrgica.

**Gerundio Posteridad**

**Gerundio Consecuencia**

**Gerundio Adjetival**

**Claridad**

**Precisión**

**Concisión**

## TRADUCCIÓN 9:

### HISTORIA MÉDICA Y EXAMEN FÍSICO

La autoexploración mamaria (AEM) es la exploración mamaria realizado por la propia paciente para detectar anomalías. Los estudios demostraron que la AEM aumenta las tasas de pruebas diagnósticas para detectar patologías mamarias benignas, **pero no reducir** las tasas de mortalidad por cáncer de mama.

La ecografía por infusión salina (SIS) se desarrolló para obtener una visión más detallada de la cavidad endometrial. El ecografista escanea en el plano longitudinal, **obteniendo imágenes** de un cornu a otro, y en el plano transversal desde la parte superior del fondo de ojo hasta el cuello uterino. Las irregularidades de la superficie endometrial son detectables por el contraste anecoico de la solución salina.

Por otra parte, los resultados de dos estudios piloto que investigan la viabilidad de una sustancia similar al gel son muy prometedores. El primer estudio utilizó un gel de glicerina hidroxietilo en lugar de solución salina estéril para la distensión de la cavidad uterina (Exalto, 2004).

De los pocos estudios **que se observó el papel** cualitativo de la ecografía Doppler de potencia transvaginal para discriminar entre condiciones endometriales benignas y malignas en mujeres con hemorragia posmenopáusica y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares ramificados son buenos pronosticadores de malignidad (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

Fisiopatología. La relación entre el dolor pélvico crónico y las adherencias **no es completamente entendida**. **En aquellos con PPC**, se cree que las adherencias intraperitoneales causan dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo u órgano seroso. Esta teoría está respaldada por estudios que utilizan mapas de dolor conscientes. Las adherencias filamentosas que permitían un movimiento significativo entre dos estructuras tenían la asociación más alta con el dolor, mientras que las adherencias que prohibían el movimiento tenían las puntuaciones de dolor más bajas. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo tenían una alta asociación con el dolor (Demco, 2004). Las fibras nerviosas sensoriales han sido identificadas histológicamente, ultraestructuralmente e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, lo cual brinda un soporte adicional a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia McCall se realiza en el momento de la histerectomía vaginal para cerrar el cul-desac, añadir soporte al ápice vaginal posterior y posiblemente prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia McCall, se colocan filas horizontales de suturas. Cada fila comienza con la sutura en un ligamento uterosacro, **luego incorporando** la serosa colónica con mordidas de sutura intermedias, y finaliza en el ligamento uterosacro opuesto.

La ubicación de la úlcera también influye en su historia natural, ya que las úlceras en la pared posterior **del duodeno afectando** a la arteria gastroduodenal o en la curva inferior del estómago son más propensas a sangrar de nuevo y requieren intervención quirúrgica.

**Gerundio Posteridad**

**Gerundio Consecuencia**

**Gerundio Adjetival**

**Claridad**

**Precisión**

**Concisión**

## TRADUCCIÓN 10:

### HISTORIA MÉDICA Y EXAMEN FÍSICO

El Autoexamen de mama (AEM) es un examen realizado por la propia paciente para detectar anomalías. Los estudios demostraron que el AEM aumenta las tasas de pruebas diagnósticas para la enfermedad benigna de la mama y además esta es ineficaz para reducir las tasas de mortalidad por cáncer de mama.

La ecografía por infusión salina (SIS) se desarrolló para obtener una visión más a detalle de la cavidad endometrial. El ecografista escanea en el plano longitudinal, **obteniendo luego imágenes** de un cornu a otro, y en el plano transversal desde la parte superior del fondo de ojo hasta el cuello uterino. Las irregularidades de la superficie endometrial se detectan debido al contraste anecoico de la solución salina.

Por otro lado, los resultados de dos estudios piloto dedicados a la investigación de la viabilidad de una sustancia similar al gel son muy prometedores. El primer estudio utilizó un gel de glicerina hidroxietilo en lugar de solución salina estéril para la distensión de la cavidad uterina (Exalto, 2004).

De los pocos estudios que analizaron el rol cualitativo de la ecografía Doppler de potencia transvaginal para **discriminar** entre condiciones endometriales benignas y malignas en mujeres con hemorragia posmenopáusica y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares ramificados son buenos pronosticadores de **malignidad** (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

Patofisiología. La relación entre el dolor pélvico crónico y las **adherencias es incompletamente entendida**. En mujeres con dolor pélvico crónico, se cree que las adherencias intraperitoneales causan dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo u órgano seroso. Esta teoría está respaldada por estudios que utilizan mapas de dolor conscientes. Las adherencias filamentosas que permitían un movimiento significativo entre dos estructuras tenían la asociación más alta con el dolor, mientras que las adherencias que prohibían el movimiento tenían las puntuaciones de dolor más bajas. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo tenían una alta asociación con el dolor (Demco, 2004). Las fibras nerviosas sensoriales se identificaron histológicamente, ultraestructuralmente e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, lo cual brinda un respaldo extra a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia McCall se realiza en el momento de la histerectomía vaginal para cerrar el cul-desac, añadir soporte al ápice vaginal posterior y posiblemente prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia McCall, se colocan filas horizontales de suturas. Cada fila comienza con la sutura en un ligamento uterosacro, **luego incorporando** la serosa colónica con mordidas de sutura intermedias, y termina en el ligamento uterosacro opuesto.

La ubicación de la úlcera también influye en su historia natural, ya que las úlceras en la pared posterior del duodeno que afectan a la arteria gastroduodenal o en la curva inferior del estómago son más propensas a sangrar de nuevo y requieren intervención quirúrgica.

**Gerundio Posteridad**

**Gerundio Consecuencia**

**Gerundio Adjetival**

**Claridad**

**Precisión**

**Concisión**

## TRADUCCIÓN 11:

### HISTORIA MÉDICA Y EXAMEN FÍSICO

La Autoexploración mamaria (AEM) es un **autoexamen** de senos realizado por la propia paciente para detectar anomalías. Los estudios demostraron que la AEM aumenta las tasas de pruebas diagnósticas para la enfermedad benigna de la mama, pero ineficaz para reducir las tasas de mortalidad por cáncer de mama.

La ecografía por infusión salina (SIS) se desarrolló para obtener una visión más detallada de la cavidad endometrial. El especialista examina el plano longitudinal, para luego obtener imágenes de un cornu a otro, y en el plano transversal desde la parte superior del fondo de ojo hasta el cuello uterino. Las irregularidades de la superficie endometrial se pueden detectar por el contraste anecoico de la solución salina.

Por otra parte, los resultados de dos estudios piloto **que investigando la viabilidad** de una sustancia similar al gel son muy prometedores. El primer estudio utilizó un gel de glicerina hidroxietilo en lugar de solución salina estéril para la distensión de la cavidad uterina (Exalto, 2004).

De los pocos estudios que analizaron el **papel** cualitativo de la ecografía Doppler de potencia transvaginal para distinguir entre condiciones endometriales benignas y malignas en mujeres con hemorragia posmenopáusia y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares ramificados son buenos pronosticadores de **malignidad** (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

Patofisiología. La relación entre el dolor pélvico crónico y las adherencias no se conoce bien. **En aquellos con PPC**, se cree que las adherencias intraperitoneales causan dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo u órgano seroso. Esta teoría está respaldada **por estudios utilizando mapas de dolor** conscientes. Las adherencias filamentosas que permitían un movimiento significativo entre dos estructuras tenían la asociación más alta con el dolor, mientras que las adherencias que prohibían el movimiento tenían las puntuaciones de dolor más bajas. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo tenían una alta asociación con el dolor (Demco, 2004). Las fibras nerviosas sensoriales han sido identificadas histológicamente, ultraestructuralmente e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, lo que brinda un respaldo adicional a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia McCall se realiza en el momento de la histerectomía vaginal para cerrar el cul-desac, añadir soporte al ápice vaginal posterior y posiblemente prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia McCall, se colocan filas horizontales de suturas. Cada fila comienza con la sutura en un ligamento uterosacro, **luego incorporando** la serosa colónica con mordidas de sutura intermedias, y termina en el ligamento uterosacro opuesto.

La ubicación de la úlcera también influye en su historia natural, ya que las úlceras en la pared posterior del duodeno que afectan a la arteria gastroduodenal o en la curva inferior del estómago son más propensas a sangrar de nuevo y requieren intervención quirúrgica.

**Gerundio Posteridad**

**Gerundio Consecuencia**

**Gerundio Adjetival**

**Claridad**

**Precisión**

**Concisión**

## TRADUCCIÓN 12:

### HISTORIA MÉDICA Y EXAMEN FÍSICO

La Autoexploración mamaria (AEM) es la exploración de senos realizado por la propia paciente para detectar anomalías. Los estudios demostraron que la AEM aumenta la frecuencia de pruebas diagnósticas para detectar lesiones benignas de mama, sin embargo no reduce las tasas de mortalidad por cáncer de mama.

La ecografía por infusión salina (SIS) se desarrolló para obtener una visión más detallada de la cavidad endometrial. El ecografista escanea en el plano longitudinal, luego obteniendo imágenes de un cornu a otro, y en el plano transversal desde la parte superior del fondo de ojo hasta el cuello uterino. Las irregularidades de la superficie endometrial están bien delineadas por el contraste anecoico de la solución salina.

Por otra lado, los resultados de dos estudios piloto que investigan la viabilidad de una sustancia similar al gel son muy prometedores. El primer estudio utilizó un gel de glicerina hidroxietilo en lugar de solución salina estéril para la distensión de la cavidad uterina (Exalto, 2004).

De los pocos estudios que se observó el papel cualitativo de la ecografía Doppler de potencia transvaginal para discriminar entre condiciones endometriales benignas y malignas en mujeres con hemorragia posmenopáusia y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares ramificados son buenos pronosticadores de malignidad (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

Fisiopatología. La relación entre el dolor pélvico crónico y las adherencias es incompleta. En aquellos con PPC, se cree que las adherencias intraperitoneales causan dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo u órgano seroso. Esta teoría está respaldada por estudios que utilizan mapas de dolor conscientes. Las adherencias filamentosas que permitían un movimiento significativo entre dos estructuras tenían la asociación más alta con el dolor, mientras que las adherencias que prohibían el movimiento tenían las puntuaciones de dolor más bajas. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo tenían una alta asociación con el dolor (Demco, 2004). Las fibras nerviosas sensoriales han sido identificadas histológicamente, ultraestructuralmente e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, proporcionando un respaldo adicional a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia McCall es realizada en el momento de la histerectomía vaginal con el propósito de cerrar el cul-desac, añadir soporte al ápice vaginal posterior y posiblemente prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia McCall, se colocan filas horizontales de suturas. Cada fila comienza con la sutura en un ligamento uterosacro, luego incorporando la serosa colónica con mordidas de sutura intermedias, y termina en el ligamento uterosacro opuesto.

La ubicación de la úlcera también influye en su historia natural, ya que las úlceras en la pared posterior del duodeno que afectan a la arteria gastroduodenal o en la curva inferior del estómago son más propensas a sangrar de nuevo y requerir intervención quirúrgica.

Gerundio Posteridad

Gerundio Consecuencia

Gerundio Adjetival

Claridad

Precisión

Concisión

## TRADUCCIÓN 13:

La Autoexploración mamaria (AEM) es la exploración mamaria realizado por la propia paciente para detectar anomalías. Los estudios demostraron que la AEM permite la detección precoz de patologías mamarias benignas a través de pruebas diagnósticas, sin embargo es ineficaz para reducir las tasas de mortalidad por cáncer de mama.

La ecografía por infusión salina (SIS) se desarrolló para obtener una visión con mayor detalle de la cavidad endometrial. El ecografista escanea en el plano longitudinal, **obteniendo imágenes** de un cornu a otro, y en el plano transversal desde la parte superior del fondo de ojo hasta el cuello uterino. Las irregularidades de la superficie endometrial se pueden detectar gracias al contraste anecoico de la solución salina.

Por otra parte, los resultados de dos estudios piloto que investigan la viabilidad de una sustancia similar al gel son muy prometedores. El primer estudio utilizó un gel de glicerina hidroxietilo en lugar de solución salina estéril para la distensión de la cavidad uterina (Exalto, 2004).

De los pocos estudios que analizaron el papel cualitativo de la ecografía Doppler de potencia transvaginal para distinguir entre condiciones endometriales benignas y malignas en mujeres con hemorragia posmenopáusica y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares ramificados son buenos pronosticadores de malignidad (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

Patofisiología. La relación entre el dolor pélvico crónico y las adherencias no se conoce en su totalidad. En mujeres con PPC, se cree que las adherencias intraperitoneales causan dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo u órgano seroso. Esta teoría está respaldada por estudios que utilizan mapas de dolor conscientes. Las adherencias filamentosas que permitían un movimiento significativo entre dos estructuras tenían la asociación más alta con el dolor, mientras que las adherencias que prohibían el movimiento tenían las puntuaciones de dolor más bajas. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo tenían una alta asociación con el dolor (Demco, 2004). Las fibras nerviosas sensoriales han sido identificadas histológicamente, ultraestructuralmente e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, lo que proporciona un apoyo adicional a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia McCall se realiza en el momento de la histerectomía vaginal para cerrar el cul-desac, añadir soporte al ápice vaginal posterior y posiblemente prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia McCall, se colocan filas horizontales de suturas. Cada fila comienza con la sutura en un ligamento uterosacro, para luego incorporar la serosa colónica con mordidas de sutura intermedias, y termina en el ligamento uterosacro opuesto.

La ubicación de la úlcera también influye en su historia natural, ya que las úlceras en la pared posterior del duodeno que afectan a la arteria gastroduodenal o en la curva inferior del estómago son más propensas a sangrar de nuevo y requieren intervención quirúrgica.

**Gerundio Posteridad**

**Gerundio Consecuencia**

**Gerundio Adjetival**

**Claridad**

**Precisión**

**Concisión**

## TRADUCCIÓN 14:

El Autoexamen de mamas (AEM) es un examen realizado por la propia paciente para detectar anomalías. Los estudios demostraron que el AEM aumenta las pruebas diagnósticas para detectar lesiones benignas de mama, sin embargo no reduce las tasas de mortalidad por cáncer de mama.

La ecografía de infusión de solución salina (SIS) se desarrolló para obtener una visión más detallada de la cavidad endometrial. El ecografista escanea en el plano longitudinal, luego obteniendo imágenes de un cornu a otro, y en el plano transversal desde la parte superior del fondo de ojo hasta el cuello uterino. Las irregularidades de la superficie endometrial están bien delineadas por el contraste anecoico de la solución salina.

Por otra parte, los resultados de dos estudios piloto que investigan la viabilidad de una sustancia similar al gel son muy prometedores. El primer estudio utilizó un gel de hidroxietil glicerina en vez de de solución salina estéril para la distensión de la cavidad uterina (Exalto, 2004).

De los pocos estudios que se observó el papel cualitativo de la ecografía Doppler de potencia transvaginal para discriminar entre condiciones endometriales benignas y malignas en mujeres contando con hemorragia posmenopáusica y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares ramificados son buenos descriptores de malignidad (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

Patofisiología. La relación entre el dolor pélvico crónico y las adherencias es incompletamente entendible. En mujeres con PPC, se cree que las adherencias intraperitoneales causan dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo u órgano seroso. Esta teoría está respaldada por estudios que utilizan mapas de dolor conscientes. Las adherencias filamentosas que permitían un movimiento significativo entre dos estructuras tenían la asociación más alta con el dolor, mientras que las adherencias que prohibían el movimiento tenían las puntuaciones de dolor más bajas. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo tenían una alta asociación con el dolor (Demco, 2004). Las fibras nerviosas sensoriales han sido identificadas histológicamente, ultraestructuralmente e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, dando un apoyo adicional a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia McCall se realiza en el momento de la histerectomía vaginal para cerrar el cul-desac, añadir soporte al ápice vaginal posterior y posiblemente prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia McCall, se colocan filas horizontales de suturas. Cada fila comienza con la sutura en un ligamento uterosacro, luego incorporando la serosa colónica con mordidas de sutura intermedias, y termina además en el ligamento uterosacro opuesto.

La ubicación de la úlcera también influye en su historia natural, ya que las úlceras en la pared posterior del duodeno que afectando a la arteria gastroduodenal o en la curva inferior del estómago son más propensas a sangrar de nuevo y requieren intervención quirúrgica.

Gerundio Posteridad

Gerundio Consecuencia

Gerundio Adjetival

Claridad

Precisión

Concisión



## TRADUCCIÓN 15:

### HISTORIA MÉDICA Y EXAMEN FÍSICO

La Autoexploración mamaria (AEM) es la exploración de senos realizado por la propia paciente para detectar anomalías. Los estudios demostraron que la AEM aumenta las tasas de pruebas diagnósticas para detectar la mastopatía fibroquistica, pero no es eficaz para reducir las tasas de mortalidad por cáncer de mama.

La ecografía por infusión salina (SIS) se desarrolló para obtener una visión más detallada de la cavidad endometrial. El ecografista escanea en el plano longitudinal, **obteniendo posterior a ello, imágenes** de un cornu a otro, y en el plano transversal desde la parte superior del fondo de ojo hasta el cuello uterino. Las irregularidades de la superficie endometrial están bien delineadas por el contraste anecoico de la solución salina.

Por otro lado, los resultados de dos estudios piloto que investigan la viabilidad de una sustancia similar al gel son muy prometedores. El primer estudio utilizó un gel de hidroxietil glicerina en lugar de solución salina estéril para la distensión de la cavidad uterina (Exalto, 2004).

De los pocos estudios que analizaron el papel cualitativo de la ecografía Doppler de potencia transvaginal para distinguir entre condiciones endometriales benignas y malignas en mujeres con hemorragia posmenopáusia y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares ramificados son buenos pronosticadores de **malignidad** (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

Patofisiología. La relación entre el dolor pélvico crónico y **las adherencias es incompleta**. **En aquellos con PPC**, se cree que las adherencias intraperitoneales causan dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo u órgano seroso. Esta teoría está respaldada por estudios que utilizan mapas de dolor conscientes. Las adherencias filamentosas que permitían un movimiento significativo entre dos estructuras tenían la asociación más alta con el dolor, mientras que las adherencias que prohibían el movimiento tenían las puntuaciones de dolor más bajas. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo tenían una alta asociación con el dolor (Demco, 2004). Las fibras nerviosas sensoriales han sido identificadas histológicamente, ultraestructuralmente e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, lo que proporciona un apoyo adicional a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia McCall se realiza en el momento de la histerectomía vaginal para cerrar el cul-desac, añadir soporte al ápice vaginal posterior y posiblemente prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia McCall, se colocan filas horizontales de suturas. Cada fila comienza con la sutura en un ligamento uterosacro, **luego incorporando** la serosa colónica con mordidas de sutura intermedias, y finaliza en el ligamento uterosacro opuesto.

La ubicación de la úlcera también influye en su historia natural, ya que las úlceras en la pared posterior del duodeno que afectan a la arteria gastroduodenal o en la curva inferior del estómago son más propensas a sangrar de nuevo y requieren intervención quirúrgica.

**Gerundio Posteridad**

**Gerundio Consecuencia**

**Gerundio Adjetival**

**Claridad**

**Precisión**

**Concisión**

## TRADUCCIÓN 16:

El autoexamen de mamas (SBE, por sus siglas en inglés) es un examen que realiza la paciente para detectar anomalías. Los estudios han demostrado que el SBE aumenta las tasas de pruebas de diagnóstico para la enfermedad mamaria benigna en última instancia y no es eficaz para reducir las tasas de mortalidad por cáncer de mama.

La ecografía de infusión salina (SIS, por sus siglas en inglés) se desarrolló para obtener una vista más detallada de la cavidad endometrial. El ecografista explora en el plano longitudinal, con imágenes de un cornu a otro, y en el plano transversal desde la parte superior del fondo hasta el cuello uterino. Las irregularidades de la superficie endometrial **están bien delineadas** por el contraste anecoico de la solución salina.

De manera alternativa, los resultados de dos estudios piloto que investigan la viabilidad de una sustancia similar a un gel son muy prometedores. El primer estudio utilizó un gel de hidroxietil glicerina en lugar de solución salina estéril para la distensión de la cavidad uterina (Éxalto, 2004).

Los pocos estudios que han analizado el papel cualitativo de la ecografía Doppler con poder transvaginal para **discriminar** entre afecciones endometriales benignas y malignas en mujeres con sangrado posmenopáusico y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares y ramificados son buenos predictores de malignidad (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

Fisiopatología. La relación entre el dolor pélvico crónico y las adherencias no se comprende completamente. **En aquellos con CPP**, se cree que las adherencias intraperitoneales causan dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo u órgano serosa. Esta teoría es apoyada por estudios que utilizan el mapeo consciente del dolor. Las adherencias filmy que permitieron movimientos significativos entre dos estructuras tuvieron la mayor asociación con el dolor, mientras que las adhesiones que prohibieron el movimiento tuvieron las puntuaciones más bajas de dolor. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo tenían una alta asociación con el dolor (Demco, 2004). Las fibras nerviosas sensoriales se han identificado histológicamente, ultraestructuralmente e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, **prestando apoyo** adicional a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia de McCall se realiza en el momento de la histerectomía vaginal para cerrar el cul-desac, agregar apoyo al ápice vaginal posterior y, posiblemente, prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia de McCall, se colocan filas horizontales de suturas. Cada fila comienza con la sutura en un ligamento uterosacro, luego incorpora serosa colónica con mordidas de sutura intermedias y termina en el ligamento uterosacro opuesto.

La ubicación de la úlcera también influye en su historia natural, con úlceras en la pared posterior del duodeno que afectan a la arteria gastroduodenal o en la curva menor del estómago, que es más probable que vuelva a sangrar y requiera intervención quirúrgica.

**Gerundio Posteridad**

**Gerundio Consecuencia**

**Gerundio Adjetival**

**Claridad**

**Precisión**

**Concisión**

## TRADUCCIÓN 17:

La autoexploración mamaria (AEM) es un chequeo realizado por la misma paciente con el fin de detectar alguna anomalía. Los estudios han demostrado que la AEM aumenta las tasas de pruebas de diagnóstico para enfermedades mamarias benignas y que es ineficaz en la reducción de las tasas de mortalidad por cáncer de mama.

La ecografía de infusión salina (EIS) se desarrolló para obtener una vista más detallada de la cavidad endometrial. El ecografista explora en el plano longitudinal, y forma imágenes desde un cuerno uterino al otro, y en el plano transversal desde la parte superior del fondo hasta el cuello uterino. Las irregularidades de la superficie endometrial se vuelven bastante notorias por el contraste anecoico de la solución salina.

Alternativamente, son muy prometedores los resultados de dos estudios piloto que investigan la viabilidad de una sustancia tipo gel. El primer estudio utilizó un gel de hidroxietil glicerina en lugar de solución salina estéril para la distensión de la cavidad uterina (Exalto, 2004).

De los pocos estudios que han analizado el rol cualitativo de la ecografía Doppler de potencia transvaginal para diferenciar entre condiciones endometriales benignas y malignas en mujeres con hemorragia posmenopáusica y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares y ramificados son buenos predictores de malignidad (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

Fisiopatología. La relación entre el dolor pélvico crónico (DPC) y las adherencias se comprende de manera incompleta. En mujeres con DPC, se cree que las adherencias intraperitoneales causan dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo o la serosa del órgano. Esta teoría está respaldada por estudios que utilizan el mapeo consciente del dolor. Las adherencias densas que permitieron un movimiento significativo entre dos estructuras tuvieron la mayor asociación con el dolor, mientras que las adherencias que prohibieron el movimiento tuvieron las puntuaciones de dolor más bajas. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo tenían una alta asociación con el dolor (Demco, 2004). Las fibras nerviosas sensoriales se han identificado histológica, ultraestructural e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, lo que proporciona un respaldo adicional a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia de McCall se realiza en el momento de la histerectomía vaginal para cerrar el fondo de saco, agregar soporte al ápex vaginal posterior y posiblemente para prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia de McCall, se colocan hileras horizontales de suturas. Cada fila comienza con la sutura en un ligamento uterosacro, luego incorpora la serosa del colon con los puntos de sutura intermedios, y termina en el ligamento uterosacro opuesto.

La ubicación de la úlcera también influye en su historia natural con úlceras en la pared posterior del duodeno que involucran a la arteria gastroduodenal o en la curva menor del estómago, la cual tiene más probabilidad de volver a sangrar y requerir intervención quirúrgica.

Gerundio Posteridad

Gerundio Consecuencia

Gerundio Adjetival

Claridad

Precisión

Concisión

## TRADUCCIÓN 18:

La autoexploración mamaria (SBE, por sus siglas en inglés) es un examen realizado por la misma paciente para detectar **anormalidades**. Los estudios indican que el SBE aumenta la tasa de prueba de diagnóstico para las enfermedades del **seno en última instancia benignas** y es ineficaz para reducir la tasa de mortalidad por cáncer de mama.

Se desarrolló la ecografía con infusión salina (SIS, por sus siglas en inglés) para obtener una vista más detallada de la cavidad endometrial. El ecografista explora en un plano longitudinal, **procesando imágenes** desde un cuerno al otro, y en el plano transversal desde la parte superior del fondo hasta el cuello uterino. Las irregularidades de la superficie del endometrio **está bien formada** por el contraste anecoico de la solución salina.

De forma alternativa, los resultados de los estudios piloto que investigan la viabilidad de una sustancia tipo gel son muy prometedores. El primer estudio empleó un gel de glicerina hidroxietil en lugar de solución salina estéril para la distensión de la cavidad del útero (Exalto, 2004).

De los pocos estudios que han analizado el rol cualitativo de la ecografía Doppler de potencia transvaginal para diferenciar entre condiciones de endometrio benignas o malignas en mujeres con hemorragia posmenopáusica y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares y ramificados son buenos predictores de **malignidad** (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

Fisiopatología. La relación entre el dolor pélvico crónico y las adhesiones **se comprende de forma incompleta**. **En aquellos con CPP**, se cree que las adhesiones intraperitoneales causan el dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo o la serosa del órgano. Se sustenta esta teoría con estudios que utilizan el mapeo consciente del dolor. Las adhesiones membranosas que permitieron un movimiento significativo entre dos estructuras tuvieron la mayor asociación con el dolor, mientras que las adherencias que prohibieron el movimiento tuvieron las puntuaciones de dolor más bajas. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo tenían una alta asociación con el dolor (Demco, 2004). Las fibras nerviosas sensoriales se han identificado histológicamente, ultraestructuralmente e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, lo que proporciona un **apoyo** adicional a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia de McCall se realiza en el momento de la histerectomía vaginal para cerrar el cul-desac, agregar soporte al ápice vaginal posterior y posiblemente prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia de McCall, se colocan hileras horizontales de suturas. Cada fila comienza con la sutura en un ligamento uterosacro, luego incorpora la serosa del colon con puntos de sutura, y termina en el ligamento uterosacro opuesto.

La ubicación de la úlcera también influye en su historia natural con úlceras en la pared posterior del duodeno que involucran a la arteria gastroduodenal o en la curva menor del estómago que es más probable que vuelva a sangrar y requiera intervención quirúrgica.

**Gerundio Posteridad**

**Gerundio Consecuencia**

**Gerundio Adjetival**

**Claridad**

**Precisión**

**Concisión**

## TRADUCCIÓN 19:

El autoexamen de mamas (SBE) es un examen realizado por la paciente para detectar anomalías. Los estudios han demostrado que el SBE aumenta las tasas de pruebas diagnósticas para la enfermedad de la mama en última instancia benigna y es ineficaz en la reducción de las tasas de mortalidad por cáncer de mama.

La ecografía de infusión salina (SIS) se desarrolló para obtener una vista más detallada de la cavidad endometrial. El ecografista explora en el plano longitudinal, luego formando imágenes de un cornu al otro, y en el plano transversal desde la parte superior del fondo de ojo hasta el cuello uterino. Irregularidades de la superficie endometrial están bien delineadas por el contraste anecoico de la solución salina.

Alternativamente, los resultados de dos estudios piloto investigando la viabilidad de una sustancia tipo gel son muy prometedores. El primer estudio utilizó un gel de hidroxietil glicerina en lugar de solución salina estéril para la distensión de la cavidad uterina (Exalto, 2004).

De los pocos estudios que analizaron el papel cualitativo de la ecografía Doppler de potencia transvaginal para discriminar entre condiciones endometriales benignas y malignas en mujeres con hemorragia posmenopáusica y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares y ramificados son buenos predictores de malignidad (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

Fisiopatología La relación entre el dolor pélvico crónico y las adherencias se comprende de forma incompleta. En aquellos con CPP, se cree que las adherencias intraperitoneales causan dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo o la serosa del órgano. Esta teoría está respaldada por estudios que utilizan el mapeo consciente del dolor. Las adherencias filmy que permitieron un movimiento significativo entre dos estructuras tuvieron la mayor asociación con el dolor, mientras que las adherencias que prohibieron el movimiento tuvieron las puntuaciones de dolor más bajas. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo tenían una alta asociación con el dolor (Demco, 2004). Las fibras nerviosas sensoriales se han identificado histológicamente, ultraestructuralmente e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, brindando un apoyo adicional a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia de McCall se realiza en el momento de la histerectomía vaginal para cerrar el cul-desac, agregar soporte al ápex vaginal posterior y posiblemente prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia de McCall, se colocan hileras horizontales de suturas. Cada fila comienza con la sutura en un ligamento uterosacro, luego incorpora la serosa del colon con las mordidas de sutura intermedias, y termina en el ligamento uterosacro opuesto.

La ubicación de la úlcera también influye en su historia natural con úlceras en la pared posterior del duodeno que involucran a la arteria gastroduodenal o en la curva menor del estómago que es más probable que vuelva a sangrar y requiera intervención quirúrgica.

Gerundio Posteridad

Gerundio Consecuencia

Gerundio Adjetival

Claridad

Precisión

Concisión

## TRADUCCIÓN 20:

El autoexamen de mamas (SBE por sus siglas en inglés) es un examen realizado por la paciente para detectar anomalías. Los estudios han demostrado que SBE aumenta las tasas de pruebas diagnósticas para la enfermedad benigna de la mama básicamente y es ineficaz en la reducción de tasas de mortalidad por cáncer de mama.

La ecografía de infusión salina (SIS) se desarrolló para obtener una vista más detallada de la cavidad endometrial. El ecografista explora en el plano longitudinal, formando imágenes de un cornu al otro, y en el plano transversal desde la parte superior del fondo de ojo hasta el cuello uterino. Irregularidades de la superficie endometrial está bien delineadas por el contraste anecoico de la solución salina.

Alternativamente, los resultados de dos estudios piloto que investigan la viabilidad de una sustancia tipo gel son muy prometedores. El primer estudio utilizó un gel de hidroxietil glicerina en lugar de solución salina estéril para la distensión de la cavidad uterina (Exalto, 2004)

De los pocos estudios que han analizado el papel cualitativo de la ecografía Doppler de potencia transvaginal para diferenciar entre condiciones endometriales benignas y malignas en mujeres con hemorragia posmenopáusica y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares y ramificados son buenos predictores de malignidad (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

La fisiopatología. La relación entre el dolor pélvico crónico y las adherencias se comprende de forma incompleta. En aquellos con CPP, se cree que las adherencias intraperitoneales causan dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo o la serosa del órgano. Esta teoría está respaldada por estudios que utilizan el mapeo consciente del dolor. Las adherencias filmy que permitieron un movimiento significativo entre dos estructuras tuvieron la mayor asociación con el dolor, mientras que las adherencias que prohibieron el movimiento tuvieron las puntuaciones de dolor más bajas. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo tenían una alta asociación con el dolor( Demco,2004). Las fibras nerviosas sensoriales se han identificado histológicamente, ultraestructuralmente e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, lo que proporciona un respaldo adicional a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia de McCall se realiza en el momento de la histerectomía vaginal para cerrar el cul-desac, agregar soporte al ápex vaginal posterior y posiblemente prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia de McCall, se colocan hileras horizontales y suturas. Cada fila comienza con la sutura en un ligamento uterosacro, luego incorporando la serosa del colon con pequeñas suturas intermedias y termina en el ligamento uterosacro opuesto.

La ubicación de la úlcera también influye en su historia natural con úlceras en la pared posterior del duodeno que involucran a la arteria gastroduodenal o en la curva menor del estómago que es más probable que vuelva a sangrar y requiera intervención quirúrgica.

Gerundio Posteridad

Gerundio Consecuencia

Gerundio Adjetival

Claridad

Precisión

Concisión

## TRADUCCIÓN 21:

El autoexamen de mamas (SBE) es un examen que realiza la propia paciente para detectar anomalías. Los estudios han demostrado que el SBE aumenta las tasas de pruebas diagnósticas para la enfermedad mamaria benigna en última instancia y no es eficaz para reducir las tasas de mortalidad por cáncer de mama.

La ecografía de infusión salina (SIS) fue desarrollada para obtener una vista más detallada de la cavidad endometrial. El ecografista examina en el plano longitudinal, con imágenes de un cornu a otro, y en el plano transversal desde la parte superior hasta el fondo del cuello uterino. Las irregularidades de la superficie endometrial están bien delineadas por el contraste anecoico de la solución salina.

Alternativamente, los resultados de dos estudios piloto que investigaban la viabilidad de una sustancia similar a un gel son muy alentadores. El primer estudio utilizó un gel de hidroxietil de glicerina en lugar de la solución salina estéril para la distensión de la cavidad uterina (Exalto, 2004).

De los pocos estudios que han analizado el papel cualitativo de la ecografía Doppler con poder transvaginal para distinguir entre afecciones endometriales benignas y malignas en mujeres presentando sangrado posmenopáusico y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares y ramificados son buenos indicadores de malignidad (Alcázar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

Fisiopatología . La relación entre el dolor pélvico crónico y las adherencias no se entienden por completo En aquellos con CPP, se cree que las adherencias intraperitoneales producen dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo u órgano serosa. Esta teoría es respaldada por estudios que emplean el mapeo consciente del dolor. Las adherencias lechosas que permitieron un movimiento significativo entre dos estructuras estuvieron más relacionadas con el dolor, mientras que las que no permitieron el movimiento tuvieron las puntuaciones de dolor más bajas. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo estuvieron muy relacionadas con el dolor (Demco, 2004). Las fibras nerviosas sensoriales han sido identificadas histológica, ultraestructural e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, prestando apoyo adicional a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia McCall se lleva a cabo en el momento de la histerectomía vaginal para cerrar el cul-de-sac, añadir apoyo al ápice vaginal posterior y posiblemente prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia McCall, las suturas se colocan de manera horizontal. Cada fila comienza suturándose en un ligamento utero-sacro, luego se incorpora la serosa colónica con mordidas de sutura intermedias y termina en el ligamento utero-sacro opuesto.

La ubicación de la úlcera también influye en su historia natural, con úlceras en la pared posterior del duodeno que afectan a la arteria gastroduodenal o la curva menor del estómago, que es más probable que vuelva a sangrar y requiera intervención quirúrgica.

Gerundio Posteridad

Gerundio Consecuencia

Gerundio Adjetival

Claridad

Precisión

Concisión

## TRADUCCIÓN 22

El autoexamen de mamas (SBE, por sus siglas en inglés) es un examen que realiza la paciente para detectar anomalías. Estudios han demostrado que el SBE aumenta las tasas de pruebas de diagnóstico para la enfermedad mamaria benigna en última instancia y es **ineficaz reduciendo** las tasas de mortalidad de cáncer de mama.

La ecografía de infusión salina (SIS, por sus siglas en inglés) se desarrolló para obtener una vista más detallada de la cavidad endometrial. El ecografista explora en el plano longitudinal, con imágenes de un cornu a otro, y en el plano transversal desde la parte superior hasta el fondo del cuello uterino. Las irregularidades de la superficie endometrial **se delinean** por el contraste anecoico de la solución salina.

Alternativamente, los resultados de dos estudios piloto que investigan la viabilidad de una sustancia similar a un gel son muy prometedores. El primer estudio utilizó un gel de hidroxietil glicerina en lugar de solución salina estéril para la distensión de la cavidad uterina (Exalto, 2004).

De los pocos estudios que han analizado el **papel** cualitativo de la ecografía Doppler con poder transvaginal para discriminar entre afecciones endometriales benignas y malignas en mujeres con sangrado posmenopáusico y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares y ramificados son buenos predictores de malignidad (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

Fisiopatología. La relación entre el dolor pélvico crónico y las adherencias no se comprende completamente. **En aquellos con CPP**, se cree que las adherencias intraperitoneales causan dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo u órgano seroso. Esta teoría es apoyada por estudios que utilizan el mapeo consciente del dolor. Las adherencias de gasas que permitieron movimientos significativos entre dos estructuras tuvieron la mayor asociación con el dolor, mientras que las adhesiones que prohibieron el movimiento tuvieron las puntuaciones más bajas de dolor. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo tenían una alta asociación con el dolor (Demco, 2004). Las fibras nerviosas sensoriales se han identificado histológicamente, ultraestructuralmente e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, **prestando apoyo** adicional a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia de McCall se realiza en el momento de la histerectomía vaginal para cerrar el saco cerrado, agregar apoyo al ápice vaginal posterior y, posiblemente, prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia de McCall, se colocan filas horizontales de suturas. Cada fila comienza con la sutura en un ligamento uterosacro, luego incorpora serosa colónica con sutura intermedia y termina en el ligamento uterosacro opuesto.

La ubicación de la úlcera también influye en su historia congénita, con úlceras en la pared posterior del duodeno que afectan a la arteria gastroduodenal o en la curva menor del estómago, siendo más probable a que vuelva a sangrar y requiera intervención quirúrgica.

**Gerundio Posteridad**

**Gerundio Consecuencia**

**Gerundio Adjetival**

**Claridad**

**Precisión**

**Concisión**



## TRADUCCIÓN 23:

### HISTORIA MÉDICA Y EXAMEN FÍSICO

El autoexamen de mamas (SBE, por sus siglas en inglés) es un examen que realiza la paciente para detectar anomalías. Estudios han demostrado que el SBE aumenta las tasas de pruebas de diagnóstico para la enfermedad mamaria benigna en última instancia y es ineficaz para reducir las tasas de mortalidad de cáncer de mama.

La ecografía de infusión salina (SIS, por sus siglas en inglés) se desarrolló para obtener una vista más detallada de la cavidad endometrial. El ecografista explora en el plano longitudinal, posteriormente obtiene imágenes de un cornu a otro, y en el plano transversal desde la parte superior hasta el fondo del cuello uterino. Las irregularidades de la superficie endometrial se delimitan por el contraste anecoico de la solución salina.

Alternativamente, los resultados de dos estudios piloto que investigan la viabilidad de una sustancia similar a un gel son muy prometedores. El primer estudio utilizó un gel de hidroxietil glicerina en lugar de solución salina estéril para la distensión de la cavidad uterina (Exalto, 2004).

De los pocos estudios que han analizado el valor cualitativo de la ecografía Doppler con poder transvaginal para distinguir entre afecciones endometriales benignas y malignas en mujeres con sangrado posmenopáusico y endometrio engrosado, los investigadores encontraron que los patrones de vasos irregulares y ramificados son buenos predictores de malignidad (Alcazar, 2003a; Epstein, 2006; Opolskiene, 2007).

Fisiopatología. La relación entre el dolor pélvico crónico y las adherencias no se comprende completamente. En mujeres con CPP, se cree que las adherencias intraperitoneales causan dolor cuando distorsionan la anatomía normal o cuando el movimiento estira el peritoneo u órgano seroso. Esta teoría es apoyada por estudios que utilizan el mapeo consciente del dolor. Las adherencias de gasas que permitieron movimientos significativos entre dos estructuras tuvieron la mayor asociación con el dolor, mientras que las adhesiones que prohibieron el movimiento tuvieron las puntuaciones más bajas de dolor. Además, las adherencias que tenían una relación con el peritoneo tenían una alta asociación con el dolor (Demco, 2004). Las fibras nerviosas sensoriales se han identificado histológicamente, ultraestructuralmente e inmunohistoquímicamente en las adherencias peritoneales humanas obtenidas en la laparotomía, **prestando apoyo** adicional a estas teorías (Suleiman, 2001).

La culdoplastia de McCall se realiza en el momento de la histerectomía vaginal para cerrar el saco cerrado, agregar apoyo al ápice vaginal posterior y, posiblemente, prevenir la formación de enterocele. Con la culdoplastia de McCall, se colocan filas horizontales de suturas. Cada fila comienza con la sutura en un ligamento uterosacro, luego incorpora serosa colónica con sutura intermedia y termina en el ligamento uterosacro opuesto.

La ubicación de la úlcera también influye en su historia congénita, con úlceras en la pared posterior del duodeno que afectan a la arteria gastroduodenal o en la curva menor del estómago, siendo más probable a que vuelva a sangrar y requiera intervención quirúrgica.

**Gerundio Posteridad**

**Gerundio Consecuencia**

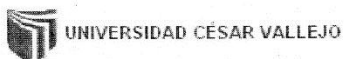
**Gerundio Adjetival**

**Claridad**

**Precisión**

**Concisión**

### ANEXO 3: Validación de los instrumentos



#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calero Roscos, Carmen*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
- 1.4. Autor(a) de instrumento:

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

Observaciones:

□

20

Lima, ..... de 2018

*[Handwritten Signature]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *10452055* Telf. ....



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Cálvez Nones Esty Mantze*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Públicas*
- 1.4. Autor(a) de instrumento:

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20
----

Observaciones:

Lima, *21* de *Junio* de 2018

*[Firma manuscrita]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *43799931* Id. *97549999*



## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

## I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Laura López, Silva*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Prueba de traducción*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Alvarado Rodríguez Silvana*

## II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

## III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>si</i>

## IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>18</i>
-----------

Observaciones:

*Mejorar claridad en rúbricas  
(título de rúbricas)*

Lima, *25 de junio* de 2018

*Silva /auf*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *07515436* Telf.: .....

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Rossana Mezarina*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Prueba de traducción*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Alvarado Rodríguez; Silvana*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

<i>17</i>
-----------

Observaciones:  
*Revisar rangos de la escala en las Rúbricas.*

Lima, *27 de junio* ..... de 2018

*[Firma manuscrita]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *09788067* Telf.: .....

USO INCORRECTO DEL GERUNDIO					
No.	GP	GC	GA	D1	NIVEL
Egresado 1	4	4	7	15	MEDIO
Egresado 2	4	6	5	15	MEDIO
Egresado 3	3	6	7	16	MEDIO
Egresado 4	4	6	7	17	MEDIO
Egresado 5	4	6	5	15	MEDIO
Egresado 6	4	4	5	13	BAJO
Egresado 7	5	6	7	18	ALTO
Egresado 8	4	4	5	13	BAJO
Egresado 9	4	6	5	15	MEDIO
Egresado 10	4	6	7	17	MEDIO
Egresado 11	5	6	5	16	MEDIO
Egresado 12	4	4	7	15	MEDIO
Egresado 13	5	6	7	18	ALTO
Egresado 14	4	4	5	13	BAJO
Egresado 15	4	6	7	17	MEDIO
Egresado 16	7	4	7	18	ALTO
Egresado 17	7	6	7	20	ALTO
Egresado 18	5	6	7	18	ALTO
Egresado 19	5	4	5	14	MEDIO
Egresado 20	4	6	7	17	MEDIO
Egresado 21	7	4	5	16	MEDIO
Egresado 22	5	4	7	16	MEDIO
Egresado 23	7	4	7	18	ALTO

No.	ESTILO DE REDACIÓN				D1	ESCALA
	CLARIDAD	PRECISIÓN	CONCISIÓN			
Egresado 1	4	4	6	14	MEDIO	
Egresado 2	5	5	6	16	MEDIO	
Egresado 3	5	5	6	16	MEDIO	
Egresado 4	4	5	6	15	MEDIO	
Egresado 5	5	4	6	15	MEDIO	
Egresado 6	4	5	6	15	MEDIO	
Egresado 7	5	5	6	16	MEDIO	
Egresado 8	4	5	4	13	BAJO	
Egresado 9	4	5	6	15	MEDIO	
Egresado 10	5	5	6	16	MEDIO	
Egresado 11	4	5	6	15	MEDIO	
Egresado 12	4	5	6	15	MEDIO	
Egresado 13	5	7	6	18	ALTO	
Egresado 14	4	4	3	11	BAJO	
Egresado 15	5	5	6	16	MEDIO	
Egresado 16	5	5	6	16	MEDIO	
Egresado 17	7	7	6	20	ALTO	
Egresado 18	5	5	6	16	MEDIO	
Egresado 19	4	4	6	14	MEDIO	
Egresado 20	5	5	6	16	MEDIO	
Egresado 21	5	5	6	16	MEDIO	
Egresado 22	5	5	6	16	MEDIO	
Egresado 23	5	7	6	18	ALTO	

Yo, Betty Maritza Gálvez Nores, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisor(a) de la tesis titulada

"USO INCORRECTO DEL GERUNDIO Y ESTILO DE REDACCIÓN EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS DE LOS EGRESADOS 2016-2017 DE UNA UNIVERSIDAD PRIVADA DE LIMA NORTE, 2018"

de la estudiante SILVANA CASANDRA ALVARADO RODRIGUEZ, constato que la investigación tiene un índice de similitud de **19 %** verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018



Firma

Betty Maritza Gálvez Nores

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------





**AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE  
TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL  
UCV**

Código : F08-PP-PR-02.02  
Versión : 09  
Fecha : 23-03-2018  
Página : 1 de 1

Yo SILVANA CASANDRA ALVARADO RODRIGUEZ, identificada con DNI N° 47609496, egresada de la Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo, autorizo ( X), No autorizo ( ) la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado "USO INCORRECTO DEL GERUNDIO Y ESTILO DE REDACCIÓN EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS DE LOS EGRESADOS 2016-2017 DE UNA UNIVERSIDAD PRIVADA DE LIMA NORTE, 2018"; en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derechos de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

  
FIRMA

DNI: 47609496

FECHA: 10 de diciembre del 2018

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**  
**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS**

Uso incorrecto del gerundio y estilo de redacción en la traducción de textos médicos de los egresados 2016-2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA:**

SILVANA CASANDRA ALVARADO RODRÍGUEZ

**ASESOR:**

MGTR. BETTY MARITZA GALVIZ NORFES

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**  
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

Resumen de coincidencias

19 %

- 1 servidor.opsu.tach.ula... 1 % >
- 2 pt.scribd.com 1 % >
- 3 apps.wiley.com 1 % >
- 4 www.slideshare.net 1 % >
- 5 buferia.unifon.es 1 % >
- 6 Entregado a Universida... 1 % >
- 7 repositorio.une.edu.pe 1 % >
- 8 www.coneicyt.org.mx 1 % >
- 9 www.medicat.org 1 % >
- 10 universnabierto.org 1 % >



# UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

## AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

La Escuela de Idiomas

---

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

ALVARADO RODRIGUEZ, SILVANA CASANDRA

INFORME TÍTULADO:

USO INCORRECTO DEL GERUNDIO Y ESTILO DE REDACCIÓN EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS DE LOS EGRESADOS 2016-2017 DE UNA UNIVERSIDAD PRIVADA DE LIMA NORTE, 2018.

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

---

Licenciado en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 11 /12/2018

NOTA O MENCIÓN: 14



*Silvana Casandra Alvarado Rodriguez*

---

FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN